

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**

DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҶАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ЕЛЬКИН ДЕНИС ЮРЬЕВИЧ

**ПОЛИЛИНГВАЛ ШАРОИТИДА БАДИЙ МАТНЛАРНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАДҚИҚИ**

**10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия
халқларининг тили ва адабиёти**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)

Елькин Денис Юрьевич

Полилингвал шароитида бадиий матнларнинг лингвомаданий тадқиқи.....	3
--	---

Елькин Денис Юрьевич

Лингвокультурологическое исследование художественного текста в полилингвальных условиях.....	25
---	----

Elkin Denis Yurevich

Linguacultural Research of Artistic Texts in Polylingual Conditions.....	49
--	----

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works.....	53
------------------------------	----

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҶАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ЕЛЬКИН ДЕНИС ЮРЬЕВИЧ

**ПОЛИЛИНГВАЛ ШАРОИТИДА БАДИЙ МАТНЛАРНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАДҚИҚИ**

**10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия
халқларининг тили ва адабиёти**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Махкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.2.PhD/Fil173 ракам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-сахифасида (www.uzswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Бакиева Гуландом Хисамовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Джусупов Маханбет
филология фанлари доктори, профессор

Щитка Неля Николаевна
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Бухоро давлат университети

Диссертация химояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети хузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 ракамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «22 маи» куни соат 10.00 даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (7 ракам билан рўйхатта олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2021 йил «10 маи» куни тарқатилди.
(2021 йил «10 маи» даги 7 ракамли реестр баёномаси.)



Л.Т. Ахмедова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси
Б.Б., пед.ф.д., профессор

Х.Б. Самигова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий
котиби, филол.ф.д., доцент

Ж.А. Якубов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш кошидаги
илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. XXI аср жаҳон халқлари иқтисодий, маданий, маънавий алоқалари интеграцияси, маданиятларнинг аралашуви, тил ва маданиятнинг ўзаро таъсир муаммоларини илмий-назарий жиҳатдан концептуал тадқиқ этишда интегратив методларни қўллаш, бадиий матнлар билан ишлаш, маданий маънолар шаклланишининг миллий ўзига хос механизмлари ҳамда уларнинг тилда фаоллашув воситаларини аниқлаш, нутқда маданий аҳамиятга молик бирликларни топиш алоҳида аҳамиятга эга. Полилингвал шароитда бадиий матнларнинг лингвомаданий тадқиқи, маданият ва тилнинг ўзаро алоқаси, ўзаро таъсири, тилда ўз аксини топган халқ маданиятининг қўринишларини ўрганиш, тилни маданият феномени, ташувчиси сифатида талқин этиш замонавий тилшуносликнинг долзарб вазифалари сирасига киради.

Дунё тилшунослиги муқобилсиз лексика ва лакуналар, мифлашган тил бирликлари, мифологем ва архетиплар, урф-одат ва ритуаллар, мақол, мatal, иборалар, стереотип ва рамзлар, метафора ва лисоний образларни қамраган ҳолдатилнинг паремиологик, фразеологик фонди, тилларнинг стилистик қатлами, нутқ этикети, лингвомаданий парадигма, лингвокультуреума, маданий концепт, маданий сема, маданият тили, маданий матн, субмаданият, маданий универсалияменталитет ва менталлик, оламнинг лисоний манзараси каби муаммоларга ечим излайди. Полилингвал мухитда матнни услубий баҳолай олиш, маданиятларнинг лисоний кодда воқеланиши, бадиий матнлар билан ишлаш методлари, турли халқлар менталитетларини тадқиқ этишдаги ўзига хос усуллар борасида илмий изланишлар олиб бориш мухим эканлигини кўрсатади.

Миллий онг ва тафаккур ифодаси, авлодлар ўртасидаги руҳий-маънавий боғлиқлик тил орқали намоён бўлиши боис республикамиизда тилшуносликка оид кенг кўламли тадқиқотлар яратилмоқда. Зеро, «Илм-фан ютуқларининг электрон платформаси, маҳаллий ва хорижий илмий ишланмалар базасини шакллантириш, ҳар бир олий таълим ва илмий-тадқиқот даргоҳи нуфузли чет эл университетлари ва илмий марказлари билан ҳамкорликни кучайтириш»¹ бўйича изчиллик билан ислоҳотлар амалга оширилмоқда. Халқлар ва уларнинг ҳаёт тарзи, дунё билан ўзаро муносабатлари, мавжудлик шароитларини акс эттирадиган оламнинг концептуал манзараси, хорижий тилларни ўрганилаётган тил халқи ва маданияти призмасидан туриб ўқитиши масалаларини ижобий ҳал қилиш заруратини юзага келтиради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 19 майдаги ПФ-5046-сон «Миллатлараро муносабатлар ва хорижий мамлакатлар билан дўстлик алоқаларини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 2 марта «2017–2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришининг бешта устувор ўйналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясини «Илм, маърифат ва ракамли иқтисодиётни ривожлантириш иили»да амалга оширишга оид давлат дастури тўғрисида» ПФ-5953-сон Фармони. <https://lex.uz/docs/4751561>

ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2020 йил 2 мартағи ПФ-5953-сон «2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясини «Илм, маърифат ва рақамли иқтисодиётни ривожлантириш йили»да амалга оширишга оид давлат дастури тўғрисида»ги, 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сон «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармонлари; 2019 йил 3 майдаги ПҚ-4306-сон «Иқтидорли ёшларни аниқлаш ва юқори малакали кадрлар тайёрлашнинг узлуксиз тизимини ташкил этиш чора-тадбирлари тўғрисида», 2020 йил 17 мартағи ПҚ-4642-сон «Тошкент шаҳрида рақамли технологияларни кенг жорий этиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-хуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қиласи.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, хуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда, инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Полилингвал шароитда бадиий матнни лингвомаданиятшуносликка оид таҳлил этиш республика ва хориж олимларининг диққат марказида турган муаммолардан ҳисобланади.

Тадқиқот концепцияси В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, А.А. Потебня, В.В. Виноградов, Л.В. Щерба, Д.С. Лихачева, Л.А. Новиков, Н.М. Шанский, В.Н. Телия, В.В. Воробьев, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, А. Вежбицкая, Ю.Н. Карапулов, М. Джусупов, М.И. Расулова ва бошқаларнинг илмий ишлари билан боғлиқ.

Тилнинг маданият билан органик боғлиқлиги, турли маданий жараёнларнинг тилга таъсири, оламнинг лисоний манзараси масалалари бўйича Г.Х. Бакиева, М. Джусупов, К.О. Сапарова, Н.Ф. Алефиренко, Балыхина Т.М., А.А. Брагина, Н.Д. Бурвикова, В.Г. Костомаров, А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, О.А. Корнилов, В.В. Воробьев, Ю.Н. Карапулов, Н.В. Кулибина, Л.В. Миллер, В.А. Маслова, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасова, Н.И. Толстой, В.М. Шаклеин, J. Greenberg, Gary B. Palmer, J. Piaget² кабиларнинг этнолингвистика, лингвомаданиятшунослик,

²Бакиева Г.Х. Problems of creation, recognition and evaluation of the literary text. – Филология масалалари. – Т., 2017. – № 3. р.103-109., Бакиева Г.Х. Лингвистические основы анализа художественного текста. Автор... дисс....докт.филол.наук. – Т., 1993. – 46 с.; Джусупов М., Сапарова К.О. Когнитивная лингвистика как новая парадигма научных знаний // Актуальні проблеми менталінгвістики: Збірник статей за матеріалами Міжнародної наукової конференції. –Черкаси: Ант, 2007. –С. 10-12., Сапарова К.О. Сопоставительно-типологическое исследование фоностилистики русского и узбекского языков (на материале фоновариантов слов). Автореф.дисс....докт.филол.наук. –Т., 2009. – 49 с.; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. – 5-е изд., стер. – М.: Флинта, 2016. – 288 с.; Балыхина Т.М., Нетёсина М.С.; Юрманова С.А. Лингводидактическое исследование содержания концептов в когнитивном пространстве текстов конкретной языковой личности // Вестник славянских культур. – №1.2017. –Т.43. –С.196-207, Брагина А.А. Лексика языка и культура страны. Изучение лексики в

лингводидактика ва бошқа йўналишлардаги тадқиқотларида ўз ифодасини топган.

Ўзбекистонда дунёнинг тил манзаралари фрагментларининг монографик тавсифига оид яратилган ишлар сони у қадар кўп эмас. Булар сирасига М.К. Халикова, У.С. Абиходжаева, А.К. Абдурахманованинг³ диссертацион тадқиқотларини киритиш мумкин. Дунёнинг тил манзаралари тадқиқи, когнитив лингвистика ва лингвомаданиятишуносликнинг амалда «ўзаро бир-бирига ўтувчанлиги»ни ҳисобга олган ҳолда қатор диссертация ва мақолаларни эътироф этиш жоиз (М.И. Расулова, Д.У. Ашурева, А.К. Цой, Ш.С. Сафаров, А.А. Дусабаева, М.Р. Галиева, И.М. Тўхтасинов)⁴.

Лингвомаданиятишунослик когнитив лингвистика билан узвий боғлиқлигини инобатга олиб, турли типдаги концептлар ва умумлашмалар, шунингдек, герменевтика соҳасига оид Д.С. Лихачев, А.П. Бабушкин, В.В. Колесов, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, З.Д. Попова, В.И. Карасик, А.А. Брудной, В. Айрапетян, Н.Ф. Алефиренко, С.А. Аскольдов,

лингвострановедческом аспекте.–М.: Русский язык, 1981. –177 с.; Бурвикова Н.Д., Костомаров В.Г. Особенности понимания современного русского текста // Русистика: лингвистическая парадигма кон. XX века. –СПб, 1998. –С. 23-28. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. –М.: Русские словари, 1997. – 412 с.; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура.–М.: Индрик, 2005. –1038 с.; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. –М.: Русский язык, 1980. — 320 с., Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – Издание 2-е.–М.: ЧеРо, 2003. –349 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001, Карапулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. –М.: Наука, 1987. –264 с.; Кулибина Н.В.Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом. Учебное издание. – М.: Русский язык, 1987. – 143 с.; Кулибина Н.В. Когнитивная модель чтения художественной литературы в лингводидактическом осмыслении. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: ДиалогМГУ, 1999. – Вып. 10. –С. 123-131., Миллер Л.В. Художественная картина мира и мир художественных текстов. Монограф. –СПб.: Филологический факультет.–СПбГУ, 2003.– 156 с.;Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. –М.: Академия. 2001. – 208 с.; Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. –М. 1988. –С.173-203, Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб.пособие. –М.: Слово, 2000. – 624 с.; Толстой Н.И. Этнолингвистика в кругу лингвистических дисциплин // Толстой Н.И. Язык инародная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. –М., 1995. –С. 27-40., Шаклеин В.М. Лингвокультурология: традиции и инновации [Электронный ресурс] : монография / В.М. Шаклеин. –М. : Флинта, 2012. –301 с.; Greenberg J. Language, culture and communication. Essays by Joseph Greenberg. –Selected and introduced by Anwar S. Dil. –Stanford: Stanford University Press, 1971, Palmer Gary B. Toward a theory of cultural linguistics. –Austin, 1996. –348 р., Piaget J. Language within cognition. Language and Learning. –Camb., Massachusetts, 1980. – Р. 167.

³Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине мира (на материале русского и узбекского языков):Автореф.дисс...канд.филол.наук –Т., 1999., -26с.; Абиходжаева У.С. Национально-прагматический аспект при переводе фразеологических единиц: Автореф. дисс... канд. филолог. наук. – Т., 2002., – 23с.; Абдурахманова А. К. Способы номинации лиц как отражение языковой картины мира в узбекском и русском языках. – Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т., 2007. – 24 с.

⁴Расулова М.И. Проблемы лексической категоризации в лингвистике: Автореф. дисс... докт. филол. наук. – Т, 1999. – 40 с.; Ашурева Д.У. Стилистические и прагматические аспекты словообразования английского языка: Автореф ... докт. филол. наук. – Т: НУУз, 1993. – 40 с.; Цой А.К. Языковая картина мира в структуре художественного текста // Преподавание языка и литературы. – Т., 2005. –№ 2. – С.36-42, Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. –Жиззах: Сангзор, 2006. – 91 б., Дусабаева А.А. Лингвокогнитивная и интертекстуальная сущность аллюзии в английском языке. Дисс....канд.филол.наук, –Т., 2009. -142 с.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы Word/Суз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира, УзГУМЯ, Дисс...канд.филол. наук.– Т.:2010, Тухтасинов И.М. Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков). Дисс....канд...филол. наук, –Т.: 2011.

С.Н. Булгаков⁵ кабиларнинг тадқиқотларини ҳам келтириш мумкин.

Лингвомаданиятшуносликнинг ушбу диссертацияда ўрганилаётган муаммолар таҳлили ва талқинида В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, А.А. Потебня, В.В. Виноградов, Л.В. Щерба, М.М. Бахтин, Ю.М. Лотман, Н.М. Шанский, В.М. Шаклеин ва бошқа кўплаб олимларнинг⁶ умумий лингвистика ва матн тадқиқига оид фундаментал ишларига таянилди.

Шунга қарамай, полилингвал шароитда бадиий матнни лингвомаданий тадқиқи илмий-назарий жиҳатдан маҳсус ўрганилмагани диссертация мавзусининг долзарблигини белгилайди.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ «Докторантлар, илмий изланувчилар ва талабалар учун илмий-тадқиқот ва илмий-ижодий ишлар» мавзусидаги илмий лойиҳа доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбекистонлик русийзабон ёзувчилар бадиий матнларига хос бўлган лингвомаданий хусусиятларни аниқлаш ва полилингвал шароитда бадиий матннинг лингвомаданий тадқиқини амалга оширишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

маданий-нейтрал ва маданий-белгиланган матнларни фарқлаш;

бадиий маданий-белгиланган матнларнинг лингвомаданий таҳлил тамойилларини изоҳлаш;

тадқиқ обьекти бўлган романлари мисолида тил, миллат, дин, уй, оила (насл), ижод / мусиқа, вақт ва макон концептларини аниқлаш;

бадиий матнлардаги тил бирликларининг, хусусан, стилистик ўзига хоссликлари, лексик бирликлар, жумладан, чет тилидаги қоришма сўзлар, шунингдек, атоқли отлар, фразеологик бирликлар миллий-маданий хусусиятларини таҳлил қилиш;

асосий тушунчаларнинг лингвомаданий хусусиятларини – муқобилсиз лексика, мифологиялаштирилган тил бирликлари, тилнинг паремиологик фонди, тилнинг фразеологик фондини аниқлаш;

⁵Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. Антология.–М.,1997.– С. 280–287., Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка – Воронеж: 1996. – 104 с.; СтепановЮ.С. Константы: Словарь русской культуры. – М.: Академ. проект, 2001. – 990 с.; Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике. Монография. – Воронеж: Истоки. 2001, –191 с.; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. – 5-е изд., стер. – М.: Флинта, 2016. – 288 с.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002.– 476 с.;Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 267 – 279.

⁶Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 452 с.; Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкоznанию. – М.: Прогресс, 1984. –397 с.; Сепир Э. Избранные труды по языкоznанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. –356 с.; Потебня А.А.Мысль и язык.–М.: Лабиринт, 1999. –300 с.; Виноградов В. В. О теории художественной речи. – М., 1971., Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Изд. 2-е, стереотипное. –М.: Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.; Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. –2-е изд. – М.: Искусство. 1986.–445 с.;Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Наука.1970. –265 с.; Шанский Н.М. Лингвистический анализ художественного текста. – М.: Просвещение, 1990. –186 с.; Шаклеин В.М. Лингвокультурология: традиции и инновации [Электронный ресурс]: монография. – М.: Флинта, 2012. – 301 с.

ўрганилаётган асарлар матнидаги базавий концептлар ва субконцептлар лингвостатистик таҳлилини амалга ошириш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Тимур Пулатовнинг «Бухоро хонадони кечмишлари» ва Дина Рубинанинг «Русканарейкаси» романлари танланган.

Тадқиқотнинг предметини полилингвал маданиятлараро шароитида бадиий матннинг лингвомаданий хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда фактик материални саралаш, тавсифлаш ва таснифлашдан иборат анъанавий тавсифий метод, қиёсий-контрастив метод. когнитивтаҳлил, концептуал таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қўйидагилардан иборат:

бадиий асарлардаги лисоний этник манзарапар ифодаси тил, миллат, дин, уй, оила, ижод / мусиқа, вақт ва макон концептлари орқали очиб берилган;

тил бирликлари, хусусан, лексик-фразеологик бирликларнинг оламнинг этник ландшафти миллий-маданий хусусиятларини очишдаги функционал имконияти макон, замон ва миқдор ўлчовлари воситасида далилланган;

ўзлашма қатлам, атоқли отлар, фразеологизм ва базавий концептларнинг қиёсий таҳлили орқали бадиий матннаги характерларнинг миллий-маданий хусусиятлари ва индивидуал-муаллифлик ёндашувининг ўзаро нисбийлиги илмий-назарий жиҳатдан исботланган;

ўзбекистонлик русийзабон ижодкорлар асаридаги полилингвал макон шаклланишининг ёпиқ анклав ва чегарасиз макон турлари бадиий матнда параллел замон тасвири орқали аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қўйидагилардан иборат:

кўп тилли маданиятлараро алоқалар тадқиқида лингвомаданий таҳлилнинг таянч обьектлари сифатида бадиий матнлардан фойдаланиб, тил компетенцияларини шакллантиришда комплекс лингвомаданий ёндашув стратегиясини ишлаб чиқиши, кўп тилли майдонни яратишининг турли усуллари аниқланган;

тил ва маданиятни мустақил, автоном семиотик, кўп жиҳатдан структуравий изоморф ва ўзаро бир-бирини акс эттирган тизимлар сифатида изоҳлаш, маънавий баркамол шахсни тарбиялашда «инсон омили», инсон – тил яратувчиси роли билан узвий боғлиқ лингвистика модели, тил ва нутқ, тизим ва унинг реализацияси, сўзловчи ва тингловчининг ўзаро муносабати тилнинг моҳиятини диалектик акс эттирадиган антиномияларнинг бир қисми эканлиги исботланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги объектга ёндашув ва қўлланган усулларнинг тадқиқот мақсадига мослиги, назарий маълумотларнинг илмий манбаларга асосланганлиги, танлаб олинган бадиий манбаларнинг тадқиқот предметига мувофиқлиги, амалга оширилган ишлар натижалари ва танланган таҳлил методларининг диссертациянинг назарий қоидаларига мослиги, халқаро ва республика миқёсидаги илмий-методик ва илмий-амалий конференциялар тўпламларидағи нашрлар, ОАК томонидан

тавсия этилган ихтисослаштирилган журналлардаги мақолалар билан асосланади, хулоса ва тавсияларнинг амалиётга татбиқ этилиши, олинган натижаларнинг ваколатли органлар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундан иборатки, улар миллий тил ва маданият орасидаги ўзаро боғлиқликни ўрганишда муайян ҳисса қўшади ва бу рус тилини маданий асосда ўқитишга ёрдам беради; диссертация материаллари ва хулосаларидан илмий тадқиқотлар олиб бориш (мақола, монография, диссертация, рус тилини ўқитиш жараёни учун нормативлар ва талабларни ишлаб чиқиш, талабалар ва магистрлар учун лингвомаданиятшунослик бўйича ўкув материалларини яратишда) билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Полилингвал шароитида бадиий матнларнинг лингвомаданий тадқиқи натижаси асосида:

матнларнинг лингвомаданий таҳлили тамойиллари асосида лисоний этник хариталар концептуал элементларининг ўзига хос хусусиятларига оид назарий хулосалардан Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика университети 5A111301 – Она тили ва адабиёти (Корейс тили ва адабиёти) магистратура мутахассислиги бўйича ўкув-методик комплекси VI модулини яратиш учун асос бўлиб ҳизмат қилган (Олий ва ўрта маҳсус таълим вазирлигининг 2020 йил 4 июлдаги 89-03-1905-сон маълумотномаси). Натижада магистратура мутахассислиги бўйича 1 ва 2- босқич талабалари учун мўлжалланган ўкув материалларидаги илмий-назарий фикрларни тизимлаштиришга ҳизмат қилган;

тил бирликлари, хусусан, лексик-фразеологик бирликларнинг оламнинг этник лисоний манзарасини очишдаги функционал имкониятларига оид хулосалардан А-1-209 «Маданиятларо ва коммуникатив ёндашув нигоҳида магистратура мутахассислиги бўйича назарий фанлардан инглиз тилида дарслик ва ўкув қўлланмалар яратиш ва ўзбекча-инглизча-русча лингвистик терминлар лугатини тузиш» номли амалий лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта маҳсус таълим вазирлигининг 2020 йил 4 июлдаги 89-03-1905-сон маълумотномаси). Натижада, амалий лойиҳа доирасида яратилган дарслик ва ўкув қўлланмалар мавзуларини ёритишда, ўқитиладиган фанларни такомиллаштириш ҳамда ўқитиш самарадорлигини оширишига ҳизмат қилган;

бадиий матнларниң миллий-маданий хусусиятлари ва индивидуал-муаллифлик ёндашувининг ўзаро боғлиқлиги таъсирида шаклланган ўзлашма қатлам, атоқли отлар, фразеологизм ва базавий концептларнинг қиёсий таҳлилига оид хулосалардан ОТ-А1-118 «Ўзбекистон Республикаси кўптилли таълим тизимида таълим сифати самарадорлигини ошириш методологиясини ишлаб чиқиш ва татбиқ қилиш» номли амалий тадқиқот лойиҳасини амалга оширишда қўлланилган (Олий ва ўрта маҳсус таълим вазирлигининг 2020 йил 4 июлдаги 89-03-1905-сон маълумотномаси). Наатижада «Лингвомаданий ва лингвистик терминлар лугати» (Словарь

лингвокультурологических и лингвистических терминов. – Т., 2019.) ни тузища илмий-амалий манба сифатида ҳизмат қилган;

русиизабон муаллифларнинг миллий-маданий характерларни яратишдаги индивидуал хусусиятларига оид хуносалардан Ўзбекистондаги Рус маданият маркази томонидан ташкиллаштирилган Тошкент шаҳри ва Тошкент вилояти рус тили ва адабиёти ўқитувчилари, русиизабон педагогларнинг малакасини оширишга мўлжалланган илмий семинарда фойдаланилган (Ўзбекистон Рус маданиймарказининг 2019 йил 9 ноябрдаги 02-201-сон маълумотномаси). Натижада тингловчиларнинг бадиий асар тилини ривожлантиришнинг назарий қоидаларини баҳолаш учун зарур бўлган касбий компетенцияларини шакллантириш методикасини такомиллаштиришга ҳизмат қилган;

Тимур Пўлатов ва Дина Рубина асарлари таҳлилига оид полилингвал макон шаклланишининг ёпиқ анклав ва чегарасиз макон турларига оид хуносалардан “Русский мир” фондининг “Рус тили ва адабиёти қасбий мулоқот ва мультимаданий майдонда” Гр/II-180-18 лойиҳаси доирасида фойдаланилган (Саратов давлат юридик академиясининг 2020 йил 10 январдаги 1962-сон маълумотномаси). Натижада “Кўптили шароитда бадиий матн лингвомаданий таҳлилиниң ўзига хос хусусиятлари” мавзусидаги илмий маъruzani тайёрлашда муҳим манба вазифасини ўтаган.

Тадқиқот натижалари апробацияси. Тадқиқот натижалари 6 та, жумладан, 3 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий конференциясида апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларини эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 30 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестатсия комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола, жумладан, 1 таси халқаро ва 4 таси республика журналларида нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хуроса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 130 сахифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг танланиши, долзарблиги асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, обьекти, предмети, тадқиқотнинг усуллари тавсифланган, Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси баён этилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, назарий ва амалий натижалари, илмий аҳамияти ёритиб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, эълон қилинганлиги бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «Лингвомаданиятшуносликнинг назарий асослари» деб номланган биринчи бобида тил ва маданият феномени, тил ва маданият ўзаро ҳамкорлиги каби муаммолар таҳлил этилган.

Маданият – кўпқатламли, кенг кўламли ҳодиса. Маданиятни баҳолаш оғзаки ёки ёзма матнларда юқори, ўрта, қуи сатҳларда фарқланади. Бундан ташқари, муайян этнос, қатлам, давр маданияти ҳеч қачон тўлигича ёпиқ бўлмаган, у худди тил каби ҳаракатланувчи ва ривожланувчи ҳодиса. Тил этноснинг асосий, энг ёрқин ва барқарор кўрсаткичи ҳисобланади. Унга бошқа тарихан камроқ барқарор ва ўзгарувчан белгилар: худуд, маданият, этник (миллий) ўз-ўзини англаш, давлат тузилмаси, хўжалик (иқтисодий) ареал, ижтимоий организм, ниҳоят антропологик типнинг белгилари ҳамроҳ бўлади <...> Тил ва маданиятнинг коррелятив алоқалари хилма-хил, барқарор ва мустаҳкам. Тил маданиятнинг қуроли, хатто унинг ролларидан бири (айниқса адабий тил, сакрал тил ёки фольклор тили) ва шу йўсинда уни маданиятнинг барча ҳодисалари учун умумий бўлган барча белгилар орқали тавсифлаш мумкин. Бошқа томондан, тил ва маданиятни мустақил, автоном семиотик, кўп жиҳатдан структуравий изоморф ва ўзаро бир-бирини акс эттирган тизимлар сифатида нисбатлаш мумкин⁷. Маънан баркамол шахсни тарбиялашда «инсон омили», *инсон – тил яратувчиси* роли билан узвий боғлиқ лингвистика модели катта ўрин тутади. Бундай йўналиш В. фон Гумбольдт⁸ томонидан белгиланган. Замонавий тилшуносликда бу йўналиш привожи Ф. де Соссюр⁹ номи билан боғлиқ бўлиб, олим «инсон омили»ни амалда инкор қилган. XX аср бошларида ҳукмронлик қилган қатъий тизимли-тузилмавий тизимга қарши қўйилган антропоцентрик йўналганлик билан тавсифланади.

В. фон Гумбольдт концепциясида тил ва нутқ, тизим ва унинг реализацияси, сўзловчи ва тингловчининг ўзаро муносабати инсоннинг буюк маънавий бойлиги сифатида тил моҳиятини диалектик акс эттирадиган антиномияларнинг бир қисми ҳисобланади¹⁰ ва “тил шахснинг ўзбошимчалик билан яратилиши эмас, балки ҳар доим бутун халқقا тегишли”¹¹.

Гумбольдтнинг турли этнослар оламнинг лисоний манзараси назариясини асослаши ҳақидаги тобора оммалашган талқини қўйидагича: “муайян тил ўзи тегишли бўлган халқ руҳиятини ифодалайди, ундан фақат бошқа тил доирасига киргандагина чиқиши мумкин”¹². «Доира» тушунчасини Э. Сепирнинг шогирди Б. Уорф кенг қўллайди. Лингвистик нисбийлик назарияси доирасида лингвомаданиятшуносликка асос солинган, бу назария Гумбольдтнинг «тил руҳи», маънавий маданияттунчасидан бошланади.

В. фон Гумбольдт концепцияси моҳиятини шарҳлаган олима

⁷ Толстой Н.И. Этнолингвистика в кругу лингвистических дисциплин // Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – М., 1995. – С. 32.

⁸ Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкоznанию. – М.: Прогресс, 1984., Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985.

⁹ Соссюр де Ф. Труды по языкоznанию / Переводы с французского языка под редакцией А. А. Холодовича / – М.: Прогресс, 1977. – С.173.

¹⁰ В. фон Гумбольдта О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества <https://nsaturnia.ru/kak-pisat-stixi/obzor-stati-v-fon-gumboldta-o-razlichii-stroeniya-chelovecheskix-yazykov-i-ego-vliyanii-na-dukhovnoe-razvitiie-chelovechestva/>

¹¹ В. фон Гумбольдт О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития/ Приводится с сокращениями. Перевод З.М. Мурыгиной/<http://philologos.narod.ru/classics/humboldt.htm>. – С.83.

¹² Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкоznанию. – М.: Прогресс, 1984., – С.104.

В.И. Постовалованинг таъкидича, тилнинг инсон учун конститутив характери ҳақидаги фикр назарий ғоя сифатида илк марта В. Гумбольдтнинг лингвофалсафий концепциясида шакллантирилган ва ишлаб чиқилган. Қолаверса, бу концепциядан англашиладики, ўзининг методологик асоси сифатида антропологик принципни танлаган тилшуносликнинг диққат марказида муаммоларнинг икки доираси: 1) инсоннинг тилга қай тарзда таъсир этишини аниқлаш; 2) тил инсонга, унинг дунёқарашига, маданиятига қандай таъсир этишини аниқлаш ётади¹³.

Юқорида санаб ўтилган йўналишлар ўзаро қисман кесишиди; улар тилнинг мазмуний томони, семантика, жумладан матн семантикаси, тил хусусияти, ҳаракатдаги тил, мулоқотнинг реал вазиятларида ўрганилиши билан боғлиқ. Таъкидлаш зарурки, лингвомаданиятшунослик, шунингдек, оламнинг лисоний манзараси(ОЛМ)нинг илмий-назарий тадқиқи семантик тадқиқотларни бойитишда муҳим аҳамият касб этади.

Диссертациянинг – «Тимур Пулатовнинг «Бухоро хонадони кечмишлари» романида Бухоро лингвомаданиятшунослик анклави сифатида» номли иккинчи боби уч фаслдан иборат.

«Тимур Пулатовнинг «Бухоро хонадони кечмишлари» романининг услубий ва лингвомаданий хусусиятлари» деб номланган биринчи фаслда, гарчи Бухоро тарихига оид тарихий маълумотлар кўп бўлишига қарамай, замон ва макон нуқтаи назаридан нисбатан чекланган ҳодисалар, энг аввало, ўтган асрнинг 50-80 йилларидағи Бухоро тасвири келтирилган. Муаллиф мумтоз рус насли тилига ошкора интилишини намоён қилган, бироқ луғат ва синтактик қурилмаларни архаиклаштириш тенденцияси кузатилмайди.

Сўз (айниқса атоқли от), унинг предмет ёки шу исм билан муносабати романда алоҳида аҳамият касб этади. «Энди у исми Душан эканини билар ва ҳар гал исми айтилганида, тушунардики, унинг ортидан эркалаш, маъқуллаш ё ҳатто айлаш назарда тутиласи, чунки исм унга бошқаларнинг муносабатини ифодалаши учун берилган»¹⁴.

Атоқли отлардан ташқари (бу ўринда топонимлар кўп учрайди), романда мутлақо зарур бўлган полилингвал типдаги ўзга тилли киритмалар нисбатан кам учрайди. Улар қисман сатрости ҳаволаларда изоҳланади, қисман изоҳсиз қолдирилади. Роман матнидаги энг муҳим, асосий ўзлашмалардан бири олийжсаноб Бухоро ва бухороликларнинг рамзларидан бири сифатида дукбози— мушт жанги лексемаси саналади.

Романда ўзлашмалар лексемалар ва сўз бирикмалари шаклида учрайди, камдан-кам ҳолларда гаплар кўринишида ҳам келтирилади. «Бухоро хонадони кечмишлари» романида ўзлашмаларнинг сони нисбатан кўп эмаслиги, фикримизча, муаллифнинг асосий эътибори («дунёнинг предметли манзараси»га ёндашуви) қаҳрамоннинг маънавий шаклланиши, оила аъзолари, дўстлари, ўқитувчилари, хизматдошлари билан мураккаб ҳиссий

¹³Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С.9.

¹⁴Пулатов Т. Страсти бухарского дома // Избранные произведения в 2-х т. – Т.: Изд-во литературы и искусства им. Гафура Гуляма. – С. 19.

муносабатлари, симпатия ва антипатияларини бадиий ифода этиши билан изоҳланади.

Муаллиф романда ибораларни маҳорат билан ишлатган, жумладан, мاشақатли меҳнатнинг самарасини ифодалашда *етти роҳат ва қирқ мешақат* иборасини, боланинг қўрқоқлик хусусиятини кўрсатишда у қўйининг миясини еган иборасини қўллайди.

Таҳлил қилинаётган романнинг лингвомаданиятшуносликка оид асл безаги халқ қўшиқлари, жумладан, болалар қўшиқлари, масалан рўза пайтидаги “рамазон” таржималари ёки уларнинг қайта ҳикоя қилиниши ҳисобланади. *Матчоу* – кинояли қўшиғида меҳнатсевар, камбағал (бироқ сира ҳам бегуноҳ бўлмаган) дайди ўтинчиларнинг дарди аламлари тасвирланган. Баъзи ўринларда қўшиқларнинг аслият тилида берилиши асарнинг лингвомаданиятшуносликка оид қимматини оширади.

«Тимур Пулатовнинг «Бухоро хонадони кечмишлари» романи концептосфераси» деб номланган иккинчи фаслида асарнинг асосий концептлари тадқиқ қилинган. Вақт-макон, табиат/жамият, Ватан /бегона юрт концептлари муҳим роль ўйнайди. Зеро, Тимур Пулатов асарларида улар ўзгача тарзда тизимлаштирилган. Асосий концепт сифатида тил, миллат, ирқ, дин, турмуш (уй) субконцептли концептларига эга бўлган маданият концептини алоҳида ажратиб кўрсатиш мумкин. Шу билан бирга энг муҳим субконцептлардан бири – таом саналади. Н.Д. Алефиренко таъкидлаганидек, табиат оламига оид кўплаб тушунчалар қучли ассоциатив-образли ареал билан боғлиқ (ер, осмон, тоғ, ўрмон, дарё, денгиз, дала, дараҳт ва ш.к.) ёки маданият концептлари сифатида гавдаланади, бу уларнинг лингвомаданиятшунослик объектлари таркибиға киритилиши заруратини белгилайди¹⁵.

Романда миқдор концепти сон ва жуфтлик/яккалик субконцептларига бўлинади. *Етти роҳат ва қирқ мешақат* турғун брикмасида мусулмонлар учун энг муҳим иккита сон: етти ва қирқ сонлари қўлланган. *Уй, мулк концептлари камбағаллик/бойлик* концептлари билан узвий боғлиқ.

Душан Темурий характери ва интеллектининг ўзига хослиги унинг болалик йилларида ёқ ўзи учун муҳим бўлган эзгулик/ёвузлик, ҳақиқат/тўқима, сўз/предмет, муҳаббат/нафрат, жуфтлик/яккалик, эркинлик/буюрилганлик, камбағаллик/бойлик каби мавҳум концептлар билан боғлиқ муаммоларни ҳал қилишга интилишида намоён бўлади. Шу нуқтаи назардан романнинг «Бухоро хонадони кечмишлари» каби номланишининг ўзи китобхонни ўйлантиради, романда тасвирланган воқеа-ҳодисалар кутилмагандан содир бўлади. Чунки асар сюжетида оддий, ўртаҳол бухоролик оила ҳаёти акс этган.

Романда Оила (қавм) концепти муҳим. Қавм тарихига чуқур ёндашув, уни «тиклиш» ҳақида қайғуриш шарқ менталлитетининг ёрқин қирраларини ифодалайди. Романнинг лингвомаданиятшуносликка оид энг асосий хусусиятларидан бири – алоҳида концептлар: Бухоро ва «асл бухоролик»

¹⁵ Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: Учебное пособие.– М.: Флинта, Наука, 2010. – С. 8.

образлари билан боғлиқ.

Романда нафақат концептларнинг ўзига хос этник талқини, балки уларнинг оригинал ўзаро таъсири намоён бўлади. Концептлар бир-биридан ажратилмаган ҳолда ўзаро кесишиган концептлар тизими – концептосферани ҳосил қиласди.

Тиллар тавсифи, уларнинг муаллиф ва асар қаҳрамонлари томонидан баҳоланиши, уларни қўллашнинг ўзига хослиги, кўп ҳолларда аралаш қўлланиши Т.Пулатов ижодида лингвомаданий маконни ҳосил қилишнинг асосини ташкил этади. Полилингвал шароитда тилнинг ўзи турлича этник гурухларни ифодалашда (тожик, ўзбек, рус, араб тиллари) муҳим концепт ҳисобланади.

«Тимур Пулатовнинг «Бухоро хонадони кечмишлари» романида Бухоро ва «асл бухоролик» концептлари» номли учинчи фаслда қаҳрамонлар кичик ватанининг хусусиятлари қўриб чиқилган.

А.Бочарев талқинича, «Ҳар бир ёзувчининг ўз кичик ватани бўлгани каби ҳар бир ёзувчининг ўз Бухороси бўлиши керак», дейиш лозим бўларди¹⁶. Моҳиятан, романнинг ибтидосидан интиҳосигача Бухоро (олијжаноб Бухоро, Бухорои шариф) ва «асл бухоролик» образлари тасвирланади. Катта авлод вакиллари учун Бухоро, энг аввало, маданий марказ, «асл бухоролик» эса ўқимишли, маданиятли ва олийжаноб; эзувчи, порахўр, очкўз эмас, амалда беғараз инсон. «Уларнинг шаҳарда ўқимишилиги ва зодагонлиги билан машҳур бўлган аҳолиси ёпиқ ва ўз тозалигини сақлаб кун кечирарди...»¹⁷. Қолаверса, «таг бухоролик» нафақат асрлар донишмандлиги, балки қўплаб бидъатлар билан ҳам ўралган.

Бош қаҳрамон (Душан) улғайгунга қадар Бухорои шариф ва «асл бухоролик» типик образи афсонага айланган, бироқ ёш авлоднинг маънавий тарбияси учун жуда муҳим ҳисобланади.

Амалда роман қаҳрамонларидан «асл бухоролик»лар сифатида фақат Душаннинг бувиси ва унинг кекса хизматдоши Оға Сафо Мироков – «ажойиб қария»ни кўрсатиш мумкин.

Тимур Пулатовнинг «Бухоро хонадони кечмишлари» романида полилингвал макон нисбатан ёпиқ макон сифатида тасвирланади, бу оиланинг (тариҳий истиқболда қавмнинг) ёпиқ тарздаги ҳаётига мувофиқ келади. Оиланинг кўп тиллилиги ўзбек ва тожик тилларининг ўзаро таъсири, шунингдек, араб тилининг муайян таъсири асосида шакллантирилади. Бош қаҳрамон рус тили билан болалиқдан таниш бўлган, интернатда ўқиган кезларида рус тилитасири фаоллашади ва қаҳрамонўзга маданият билан танишади.

Кўп тилли маконда яшаш, бир томондан, шахсни бойитиб, унда дунёнинг турли манзараларини бирлаштириш имконини берса, бошқа томондан, шахсга «ўзини ўзи белгилаш» муаммосини қўяди.

«Дина Рубина насрода лингвомаданиятшуносликка оид макон» номли учинчи боб уч фаслдан иборат. «Дина Рубина насрининг ўзига хослиги» номли фаслда ёзувчи ижодининг муштарак ва ўзига хос қирралари ўрганилган.

¹⁶Бочаров А. Превращения жизни / Изб.произв.: в 2-х т.Т.1: Страсти бухарского дома: Роман; Морские кочевники: Повесть, -Т.: Изд-во лит.и искусства, 1990. – С. 4.

¹⁷Пулатов Т. Страсти бухарского дома // Избранные произведения в 2-х т. – Т.: Изд-во литературы и искусства им. Гафура Гуляма. – С.43.

Д. Рубинанинг «маданий коди», индивидуал-муаллифлик дунё манзарасининг шаклланиши Тошкент, Шарқ, «турмуш, дўстлик, қўшничиликнинг, қандайдир шарқона бобилликка оидликнинг, тиллар ва ирқлар аралашувининг барча тафсилотлари» билан узвий боғлиқ¹⁸. Полилингвал ҳаётий макон, аввало, ҳажман катта, оригинал, кўп жиҳатдан мунозарали «Рус канарейкаси» романида акс этган. Бироқ бу асар ҳам «Кўчанинг қуёшли томонида» романининг мазмуни билан ўхшаш. Доимий кенгайиб борадиган полилингвал муҳитга қарамай, Д.Рубинанинг лисоний дунёкараши рус тили билан боғлиқ. Бу – муаллиф асарларида маданий стереотиплар рус адабиёти билан чамбарчас боғлиқ эканини тасдиклайди. Дина Рубина ижодида, кузатишиларимизга кўра, кейинги ўн йилликлардаги рус прозасининг жанр-услуб хусусиятлари намоён бўлади, аввало, бу луғатнинг ўзлашмалар, неологизмлар, жаргон ва арголар билан бойитилишида кўзга ташланади.

Шунга қарамай, Дина Рубина ижодида ўзбек, қозоқ, яхудий, жумладан, рус ва идиш тилининг, қисман эроний, немис, грек ва испан тилининг қоришуви орқали намоён бўладиган этник маданиятлар ролини ҳам камситиб бўлмайди.

Дина Рубина учун турли типдаги муаллифлик неологизмлари, хусусан, «тиллар ва маданиятларни чоғишириш асосига қурилган» каламбур (жумладан, иборалар), шўро янги тилини фаол қўллашга интилиш хос. Романда ўзига хос структура, ҳосил қилишнинг окказионаллиги орқали обьектларни аниқ тасвирлаш имконини яратадиган неологизмлар мавжуд.

Д. Рубинанинг муаллифлик неологизмлари қўйидагича: қорамолларча ҳаёт, пальмаларнинг елтигичсимон барглари, адаштирувчи кўчалар тармоги, канарчи юлдуз, штиблет-маёқ, рюкзак-кроссовка, «ивангрознийча» қараши, трамвайга хос ўртacha қиёфа, бўши қоринли барг.

Шу билан бирга, рус тилида ҳали у қадар «ўрнашмаган» суицидент, тонмейстер, амбюшюр каби сўзлар учрайди.

Баъзida окказионаллик ғайриодатий бирикма билан ҳосил бўлади: ирланд тусли одам, чаккимас кампиршолар, кечиккан калла, бошоқлайдиган тенор.

Д. Рубина қаҳрамонлари турли услубий қатламларга оид лексемаларни қориширишга мойил, масалан:

текинни нафис тиқишитирасан;
бизнинг венецианча йўлхалтада.

«Сўзлашув синтаксиси» қаҳрамоннинг асл туйғуларини акс эттирадиган, бироқ Д.Рубина насрининг умумий услубий бўёқдорлигидан ажралиб қоладиган юқори услуб билан бирлаштирилади.

Олий тоифали опера хонандаси Леон Этингернинг биринчи касби (контратенор) сабабли романда кўп миқдорда мусиқий терминлар, мусиқий асарлар ва ижросининг нафис таҳлили кузатилади.

«Канаршунос» Морковний юқори услубда баҳоланади: «Морковний эса ўз эҳтиросининг толмас рапсоди эди».

Романдаги анча одатий жумла билан қиёсланг: «Тўхта, калланг билан

¹⁸Рубина Дина Ильинична: Централизованная библиотечная система г. Дзержинска. <http://dzlib.ru/index.php?/literaturnie-dati/rubina.html>.

югурб-елма!».

Д.Рубина ижоди учун коллоквиал характердаги қисқартмаларни қўллаш хос: академ (академик таътил), конса (консерватория), медин (тиббиёт институти) ва бошқ.

«**Дина Рубина насрининг лингвомаданий жиҳатлари**» номли иккинчи фаслда Дина Рубина тилининг индивидуал-муаллифлик хусусиятлари шаклланиш жараёни тавсифланган.

Маданиятшуносликка оид фонни яратишда ўзга тилли – кўп тилли, испанча ва руминча ўзлашмалар катта роль ўйнайди. Мавзуй жиҳатдан озиқ-овқат маҳсулотлари, таомлар номлари, турли характердаги эркалаш ва ҳақоратомуз шахс номлари, диний культ (топиниш, сифиниш) вамаросим предметлари номларига ажратилади. Д. Рубинанинг «Рус канарейкаси» романидаги ўзлашмалар оригиналлиги тиллар, маданиятлар ва тақдирлар туташгани натижасидир.

Романда лингвомаданий ёндашувни талаб қиласидиган ўзлашмалар мавжуд: «*Ораста корейс аёллари расталарга ўзининг ўткир ҳидли салат ва газаклар, хуштаъм сабзи, карам, қўзиқорин, ичак-чавоқ, фунчоза, гўштили ва балиқли хе солинган товоқларини қўярди.*»

Ҳидларнинг қуруқ тахир оқимлари – қаламтир, куркума, кинза, зира, барбарис – товоқлар узра тараларди...»¹⁹.

Дина Рубина томонидан русча номланган морковча ва чимчини киритиш мумкин қолаверса, чимчи – жуда аччиқ хуштаъм карам Марказий Осиё корейсларининг ўзига хос ҳазиломуз маданий рамзига айланган.

Ўзбек тилидан ўзбек майший лексикасининг бутун бир қатлами билан бирга қурт лексемаси ўзлаштирилган.

Қиёсланг:

- баурсаки (қоз.) – бугурсаки (бўғирсоқ, ўзб.) – анъанавий пишириқ, одатда, ромб ёки думалоқ шаклда оширма ёки оддий хамирдан қозон ёки фритюрда тайёрланади;
- сорпа (қоз.) – шурпа (шўрва, ўзб.) – шарқда кенг тарқалган суюқ тамом, турлича номланади: шурпа, чорпа, шорпо, сорпа;
- казы – қази, от гўштидантайёрланадиган тансиқ таом;
- кой басы – (қайнатилган қўй боши) қозоқларнинг миллий таоми;
- беташар – келин билан юзкўрди маросими (беташар – қозоқ тўйларида анъанавий тарзда ўтказиб келаинади)²⁰;
- кыз узату – (қиз узатиш) қизни ота уйидан қузатиш–қозоқ тўйларининг мухим босқичи²¹;
- шужуке – шужук – бешбармоқ билан ҳам, алоҳида совуқ газак сифатида ҳам тарқатиладиган от гўштидан ўзига хос колбаса, қази²².

Одесса линияси бўйлаб киритмалар кам сонли, равшанки, Этингернинг уйида асосий мулоқот тили рус тили бўлган учун.

¹⁹Рубина Д. Русская канарейка. Желтухин. К.1. – М.: Эксмо, 2019. – С.66.

²⁰Ўша манба. – С.263.

²¹Казахская свадьба: обряды, обычаи и традиции. <http://www.bilu.kz/svadba.php>

²²Рубина Д. Русская канарейка. Желтухин. К.1. – М : Эксмо, 2019. – С.264.

Масалан:

- бар-мицва²³ (иврит) – ўспириннинг балоғат ёшига етгани байрами (ивр. בָּרְמִצְוָה; айнан – «муқаддас қоида ўғли»), бат-мицва (ивр. בָּתְמִצְוָה; – «муқаддас қоида қизи», – иудаизмда яхудий бола ёки қизнинг диний балоғат ёшига етганини тавсифлаш учун ишлатиладиган терминлар;
- мейдэле (идиш) – қиз бола;
- мамзер – бастард (ноқонуний ё никоҳсиз туғилган фарзанд);
- синие (синенъкие) – бақлажон;
- банабаки – ҳаммолар, юкортувчилар;
- ватман –трамвай ҳайдовчиси.

Исроил линияси бўйича киритмалар билан қиёсланг:

- пита – исроилликларда норамий ҳалқ нони ҳисобланадиган оддий ёпилган нон;

- пита с фалафелем (фалафелли пита);
- пита с хумусом (хумусли пита, фалафель ва хумус – дуккаклилардан тайёрланган газак, пита – ичига нарса солинадиган думалоқ ёпилган нон);
- затравки – газаклар;
- шмарменная – овқатланиш «нуқтаси»;
- фокачча – (Focaccia) буғдой унидан ёпилган итальянча нон, ноннинг энг қадимги оммалашган турларидан бири;
- фрипри – картошка фри;
- соджу – анъанавий корейс алкогол ичимлиги;
- борго – одатда, қалъа деворларига эга бўлган (яъни Ўрта асрларга келиб, стратегик аҳамиятга молик бўлган) кичик аҳоли пункти, бироқ ундан ташқаридаги уйларни ҳам ўз ичига олади²⁴.

Д. Рубина учун қаҳрамонларнинг шахсий исмига кучли эътибор, уларни ўзига хос этиологиялашга интилиш хос.

Атоқли отлар, аввало, кишиларнинг исмлари (исмлар, фамилиялар, лақаблар, разведкаси (айгоқчиларнинг) номлари) романда маданиятшуносликка оид муҳим роль ўйнайди. Романнинг номи бир вақтнинг ўзида Исроилнинг Массади разведкачиси ва таниқли опера хонандаси Леон Этингернинг «шпионча» лақаби экани ҳам тасодиф эмас. Романда бу лақабнинг эронча варианти «Кенари руси»²⁵ ҳам келтирилган.

Бизнингча, Леоннинг биринчи ва охирги маъшуқасининг исмлари: мағрур ва чиройли исм Габриэла (унинг ташқи қиёфасига монанд) ва айя (камтаргина ташқи кўринишили, устига устак туғма кар) фонетик ва услубий қарши қўйилгани ҳам бежиз эмас, чунки иккинчи исм амалда бирор анъана, бирор маданиятга хос эмас, дастлабки, болаларча, келиб чиқишига кўра қандай бўлса, шундай жаранглайди.

Романда қўлланган Қозоғистон линиясига мансуб сўзлар/исмлар ҳам қизиқарли, Каблуков фамилиясининг ўзи шартли, қаердан олингани номаълум. «Қозоғистон йўналишида» «қозоқ момо Маръя» (ҳақиқий исми

²³Ўша манба. – С.100.

²⁴Рим: Борго Остия Антика.<https://yelkz.livejournal.com/733993.html>

²⁵Рубина Д. Русская канарейка. Голос. К.2. – М.: Эксмо, 2019. – С.156.

Умсин), «Маръянинг эри» каби шахс отлари учрайди, айнан сўнгиси «Ваниль бобо» - жуда мураккаб фигура, уруш, асирик ва «жонажон» лагерлардаги ўн беш йил туфайли жисмонан, маънан ва ақлан мажруҳ киши (қариликда деярли ақлдан озган).

Ваниль бобо дейишларига сабаб – у иш жойидан, лабораториядан ванилли пробиркаларга ўғирлайди ва Илья ишлайдигантографияда сотади. Унинг асл исми Мухан, романда жуда кеч ошкор бўлади, Германияда уни Қозоқ лақаби билан танишади, кейинчалик бу лақабни унинг немис ўғли разведкачи Гюнтер ўзига олади.

Шундай қилиб, номлаш тизими анча хилма-хил, қайсирир ўринда ғалати, зеро у ҳам маданиятлар кесишуви, ҳам қаҳрамонларнинг мураккаб тақдирларини акс эттиради, XXасрнинг 80-йилларига келиб, рус маданиятида шаклланганидан жиддий фарқ қиласди.

Фразеологик фонд романда шунчаки қўлланмайди. Масалан: «*Кампир рицар каби зиқна*»²⁶. «*Ақл бовар қилмайди*» ибораси ўзгартирилган, «*Бу унине асаб буйрагида*», «*Мен уларни қушни балиқ каби ҳимоя қиласман*»²⁷.

Роман доирасида Уй, Оила (насл) концептлари билан боғлиқ, кўп марта тақрорланадиган жумлалардан бирини ўзига хос ибора деб баҳолаш мумкин: «Этингерлар уйига нима кулфат!»²⁸.

Қозоғистон линияси бўйича фразеологик фонд лингвомаданиятшунослик нуқтаи назаридан библия анъаналарига тақалади: Николай Каблуков ва Зинаида Константиновна, акава сингил, доимий равища «Иерихон трубаси (қарнайи)!» ва «Валаам эшаги!»²⁹ каби жумлалар билан алмашади. Евангелия ва Библия мавзулари романда жуда муҳим роль ўйнайди.

Исройл фразеологик фондидан «откинуть хвост» – ўлмоқ фразеологик бирлиги (думини отмоқ, одатда, откинуть копыта – туёғини отмоқ) шаклида қўлланади.³⁰.

Бироқ базавий маданий концептлар сифатида Дина Рубина романида фашистлар мафкураси ва юксак инсонийлик тўқнашади ва қарши қўйилади. Дина Рубина насли қандай коллизияларни акс эттирмасин, улар ҳамма вақт муаллиф томонидан инсонпарварлик ва барча миллатлар, тиллар, динларга хурмат нуқтаи назаридан ҳал қилинади.

«Дина Рубинанинг «Русская канарейка» романида базавий концептлар» номли учинчи фаслида муаллиф насли учун характерли бўлган лингвомаданий хусусиятлар ўрганилган.

Полилингвал ҳаётий маконни ўзлаштиришда Дина Рубина давр, мафкура, майший турмуш, тил ва маданиятнинг хусусиятларини умумий қамраболишга интилади.

Вақт/макон. Муаллиф ўтмиш, ҳозир ва келажакка, асрдан асрга воқеликни кўчиради. Қаҳрамонлари келажакка назар ташлашга интилади –

²⁶Рубина Д. Русская канарейка. Желтухин. К.1. – М.: Эксмо, 2019. – С.436.

²⁷Ўша манба. – С.91

²⁸Ўша манба. – С.133.

²⁹Ўша манба. – С.25.

³⁰Рубина Д. Русская канарейка. Голос. К.2. – М.: Эксмо, 2019. – С.296.

Эськанинг Венанинг Винар мусиқачилари олдидаги зўр чиқишидан кейин у ёрқин келажакни орзу қиласди: «... Ҳаммаси каттагина келажакни ваъда қиласди: боиқа кўчалардаги настарин бўрони, лиқ тўла заллар, дунёдаги энг яхии роялларнинг акула сузичлари, омманинг қарсаклари»³¹.

Катта Этингер ҳам келажакка назар солади, унинг тахминича, инқилоб ва фуқаролар уруши билан бошланган «қора молларча ҳаёт» тез орада тугайди, бироқ «Йигирманчи аср ўзининг тубсиз, маҳлуқона бўртиб чиққан, бефарқ кўзидан яна бир чўпни чиқариб ташлади»³². Катта Этингер баҳтли келажак ўрнига қариганида гўё ўтмишнинг муваққат қатламига тушиб қолади. «Кексайганида, бироқ, Катта Этингер умуман йўлдан чиқди, аниқроғи, ўзининг кўринмас йўлига туриб олди, унинг бўйлаб узоққа, бироқ олдинга эмас, балқи орқага, болаликка томон илдамлаб кетди...»³³.

Шундай қилиб, тарих концепти билан кесишган Вақт концептига Дина Рубина, умуман олганда, ҳурмат билан қарайди, аммо XX аср каби вақт оралиғи унга даҳшатли кўринади.

«Рус канарейкаси» романда макон-вақт континууми в романе узилган, очик. Романдаги ҳодисаларни вақтга ёки макон-вақтга оид итқитишларни, XX асрнинг биринчи учдан бир қисмидаги Одессани шартли равища бошланғич нуқтаи сифатида олиб, тасаввур қилишга уринамиз.

Ва амалда ҳамма ерда турли тиллар тўплами билан, уларга турли муносабат билан, вазият қатнашчиларини тушунишнинг турлича даражаси билан полилингвал вазият юзага келади.

Тил / миллат/ дин концептлари. Роман кўп миллатли ва кўп тилли вазиятларга атайин мурожаатларнинг бутун бир қаторини ўз ичига олган, масалан: *Мария қизнинг ёнига келди ва унинг елкасига гўзал оғир қўлларини қўйди. Ва ҳамма ҳаракатга тушибди, кула бошлади ва бирданига уста тилда гапира кетди*³⁴.

Дина Рубина китобхонга тилшуносликка оид топишмоқ беради: «Улар «сиз» олмоши бўлмаган тилда гапирарди³⁵ кўринишидан гап иврит ҳақида боради.

Романда немис тили юқори баҳоланганди. Чунончи, муаллиф учун муҳими, Дайди ўғил ҳақида афсонанинг немисча вариантида у «йўқотилган ўғил» деб номланади. Катта Этингер ўз ўғли Яковни айнан шундай қабул қиласди.

Романда рус тилининг роли бекиёс. Истроил разведкасида энг нуфузли киши Иммануэль, Леон билан ёлғиз қолганида, у билан русча гаплашади. «Она тили, – дерди у, – буюк. Жин урсин уни! Она тили... уни тилда сақлагинг, бўғинларни худди дегустатор (татиб кўрувчи) вино таъмининг тафсилотларини тузгандек, ундан кейинги таъмни эркалабсақлагинг келади. Яноқларинг орасида ундошлар товушларни айлантиргинг, унлиларни томчилаб ютгинг келади, токи боиқа сўзларнинг маъноси ерга чуқур кириб борсин, худди баҳорги жала тозларга қўйгани каби». Иммануэл сал тили

³¹Рубина Д. Русская канарейка. Желтухин. К.1. – М.: Эксмо, 2019. – С.109.

³²Ўша манба. – С.170.

³³Ўша манба. – С.175.

³⁴Ўша манба. – С.109.

³⁵Рубина Д. Русская канарейка. Голос. К.2. – М.: Эксмо, 2019. – С.9.

келишмай, аммо ёрқин, берилиб, баъзан ноўрин-чиройли, бирмунча китобий, етарлича маданий матнга харьковча сўзлар ва хақоратлар қўшиб гапиради: «сявка», «ракло», «раклица».

Шундай қилиб, тил сиёсати ва динга, наслга, тарихий хотирага муносабат романда мураккаб ўзаро таъсири намоён қиласди.

Оила исталган лингвомаданиятнинг концептосферасида тобора аҳамиятли концептлардан бири ҳисобланади. Романда улуғланган оила образи (боблардан бири «Этингер уйи» деб номланган) – бу реалиялар акси эмас, балки кўпроқ идеал, у оила аъзоларини боғлаб туради ва унинг тарқаб кетишига йўл қўймайди. Қайсиdir пайтда оила Эська в а Стешагача редуцияланади (тўғри, қаердадир Яков Михайлов янги ҳокимиётга жон-дили билан хизмат қиласди, бироқ энди у Этингер эмас). Бироқ Этингерлар насли ва хонадонининг хотираси бу мардона аёллар онгидан кетмайди.

Этингерлар хонадони тушунчасида Рух Кондан ошкор устунлик қиласди.

Романнинг асосий қаҳрамонлари, токи оиланинг кичик аъзолари ўз идеалини амалга оширгунига қадар вақт, макон, кулфатлар, қаҳатчилик, урушлар оралаб ўтади.

Сиёсат концепти Миллат (этнос), Дин, Тил концептлари билан узвий боғлиқ. Миллий муаммоларнинг инсонпарвар ечимлари, масалан, Айя ва исроиллик Михаль ўртасидаги кўнгилни эритадигандўслик билан бир қаторда романда миллий низо кўринишлари каби ҳайвоний нафрат намуналари ҳам ўрин тутган.

Сиёсатни сиёсий кураш сифатида қаралса, романнинг қуйидаги фрагменти қизиқарли: «Владкага келсак, у гуллаб кетди. Ҳукумат бошлиғи қароргоҳи олдидаги намойишчиларнинг шиорларига тўйиб қараб, одамлар орасида айланиб ва кундалик воқеаларнинг каттагина микдорини ичига ютиб, Владка маҳаллий сиёсатнинг асосий ҳаракатлантирувчи кучини англаб етди – ор, кишиш, суд йўли билан таъқиблар³⁶.

Ижод / Мусиқа концепти бутун романни қамраб олган ва сиёсий ҳодисалар, қаҳрамонларнинг тарихи билан бир қаторда унинг энг ёрқин, белгиловчи концептларидан бири ҳисобланади.

Романда ижод нафақат мусиқий, балки бошқа фаолият турлари билан ҳам ифодаланган: Олма-ота яқинида олма боғларининг яратилиши (Зинаида Константиновна), канарейкаларни машқ қилдириш (Зверолов (ҳайвон овловчи), Илья, (сабзи) чол Морковний). Уларнинг ҳаммаси том маънода ижодкор инсонлар.

Аввалги, асрлар давомида шаклланган оила институти тезкор барбод бўляпти, бу равшанки, муаллифнинг тинчини бузади, зеро Оила / Насл / Уй концептларига романда катта эътибор қаратилади.

Шу билан бирга муаллифни исталган тўсиқларни енгишга ва инсонийлигини сақлаб қолишга қодир саботли шахс типи, шунингдек, юзага келган шароит ёки ички эҳтиёжига кўра дарбадарлар типи қизиктиради, булар: Эська, Зверолов ва Айя.

³⁶Рубина Д. Русская канарейка. Голос. К.2. – М.: Эксмо, 2019. – С.162.

Ҳар икки чизик роман охирига келиб, муваффақиятли бирлаш-тирилади.

Роман қаҳрамонларининг катта қисми маълумот даражаси юқори бўлишига қарамай, **Тақдир концепти** романда тўлақонли ҳисобланади: қанча тугунларни туғиб ва ечиб юборади.

Тақдирнинг асосий ҳаракати – икки оила бутун бир аср давомида бир-бири томон боради, қолаверса, янги оиланинг барпо бўлиши – Леон, Айя, уларнинг ўғли Илюша (қозоғистонлик буваси бўйича) жўнгина хеппи-энд (хайрли якун) бўлиб кўринмайди.

Табиат концепти. Романда табиат манзараси тасвири кенг кўламда акс эттирилган. Олма-ота яқинидаги тоф бағирлари тавсифи, Яқин Шарқдаги чўлнинг муҳташам тасвири, экзотик ҳайвонлар тасвири маҳорат билан очиб берилилган. Ҳайвонот олами ва инсониятнинг бирлигини ҳис қилиш қаҳрамонларининг табиат билан мулоқотининг муҳим жиҳати сифатида эътироф этилади.

Албатта, қўп қутбли глобаллашиб бораётган оламдаги реал ҳодисаларнинг қўпчилиги бу қўп жилдли романда охиригача айтилмай, эҳтимол, тўлиғича таҳлил қилинмай ва баҳоланмай қолади, бироқ гуманистик йўналганлик, холислик ва юқори даражадаги инсоний муносабатлар маданиятига интилиш шубҳа уйғотмайди.

Тадқиқотда ўрганилаётган асарлардаги концептлар лингвомаданий таҳлил қилинди. Концептларни аниқлаш ва саралаш ёппа танланма методи асосида амалга оширилди. Т.Пулатовнинг «Бухоро хонадонининг кечмишлари» романида 24 та концепт қўлланган. Бу асардаги жами концептларнинг 100 %и бўлиб, улардан 15 таси базавий концепт (62,5%) ва 9 таси (37,5%) субконцепт. Д.Рубинанинг «Рус канарейкаси» романида 15 та концепт қўлланган. Бу асардаги жами концептларнинг 100%и. Улардан базавий концептлар 8 та (53,3%), субконцептлар 7 та (46,7%). Шундай қилиб, Д.Рубина романида базавий концепт ва субконцептлар нисбати деярли бир хил (8 ва 7), Т.Пулатовнинг романида эса базавий концептлар миқдори субконцептлар миқдоридан деярли 1,5 бараварга кўп. Ҳар икки асар материалидаги концептлар миқдори солиширилганда аниқландиди, Т.Пулатовнинг романида қўлланган концептлар миқдори Д.Рубинаникига қараганда 9 тага кўп (24 ва 15). Лингвостатистик таҳлил натижалари назарий ва амалий аҳамиятга эга. улар тадқиқ қилинаётган ҳар икки асардаги матнлар мазмуний оламини тавсифлайди, концептлар турлари амал қилиши жиҳатидан уларнинг ўхшашлик ва фарқларини кўрсатиб беради.

ХУЛОСА

1. Антропоцентрик йўналишдаги фанлар тизимида когнитив тилшунослик, гендер тилшунослик, социология, лингвопсихология ва лингвосиёsatшунослик билан узвий боғлиқ бўлган лингвомаданиятшунослик муносиб ўрин эгаллайди. XXI аср тилшунослиги тилни шунчаки коммуникация ва билиш қуроли эмас, балки миллат коди сифатида қарайдиган йўналишни фаоллаштироқда. Лингвокультурология маданият ва тилнинг ўзаро алоқаси, ўзаро таъсири, тилда ўз аксини топган халқ

маданияти кўринишларини тадқиқ этиб, тилни маданиятнинг феномени, ташувчиси сифатида ўрганади.

2. Матн лингвистикаси XX асрнинг II ярмидан бошлаб тилшуносликнинг энг фаол ва истиқболли йщналишларидан бири ҳисобланади ва у лингвомаданиятшунослик, оламнинг лисоний манзараларини тадқиқ қилиш, когнитив тилшунослик ва услубшунослик билан узвий боғлиқ. Бу йўналишнинг долзарблиги матн, жумладан, инсоннинг билишга оид коммуникацион фаолиятининг жуда муҳим соҳаси сифатида бадиий матннинг яралиш жараёнларини ўрганиш, шунингдек, прецедент матнларни лингвомаданиятшунослик манбалари сифатида тадқиқ қилиш зарурати билан боғлиқ.

3. Дина Рубинанинг «Рус канарейкаси» романи ва Тимур Пулатовнинг «Бухоро хонадони кечмишлари» романлари рус тилида ёзилган бўлиб, XX асрнинг 80-йилларида бир мамлакатда содир бўлган мураккаб тикланиш жараёнларини акс эттиради. Полилингвал шароитда бадиий матнларнинг лингвомаданий тадқиқида ўзлашмалар, атоқли отлар, фразеологизмлар ҳамда асосий концептлар танланди.

4. Тимур Пулатов ва Дина Рубинанинг асарларида акс эттирилган полилингвал маконни ташкил қилишнинг икки шакли мавжуд: вақт ва маконда нисбатан ёпиқ (Бухорода ўтган асрнинг 50-80-йиллари) ва «чегарасиз макон» («Рус канарейкаси» роман-эпопеясидаги XIX – XX – XXI асрлар, қатор мамлакатлар қамраб олиниши Россия, Совет Иттифоқи – Одесса ва Қозоғистон, Австрия, Германия, Истроил, Эрон, Таиланд, Англия). Бизнингча, асарнинг услубий ташкил қилиниши ҳам бу икки шаклга маълум даражада мувофиқ келади.

5. «Бухоро хонадони кечмишлари» романи адабий рус тилида ёзилган, услубий бир хил: сўзлашув, жаргон, айниқса, арголар деярли қўлланмайди. Матннинг синтактик қурилишида муаллифнинг турли типдаги мураккаблаштирилган гаплардан фойдаланишга интилиши кузатилади. Романда фразеологизмлар жуда тежамкорлик билан қўлланган ва алоҳида, ўзига хос тадқиқот соҳасини ташкил этмайди. «Бухоро хонадони кечмишлари» романида ўзлашмалар миқдорининг нисбатан камлиги, фикримизча, муаллифнинг асосий эътибори («дунёнинг предметли манзараси»га аҳамият қаратгани) қаҳрамоннинг маънавий дунёси, ривожланиши, оила аъзолари, дўстлари, ўқитувчилари, хизматдошлари билан мураккаб ҳиссий муносабатларига қаратилгани билан изоҳланади.

6. Дина Рубина сасаридаги ўзлашмалар том маънода кўп тиллидир. Ҳар иккала романда киритмалар мавзуй жиҳатдан, энг аввало, муайян предметлар, озиқ-овқатлар, таомлар, шахслар, диний тушунчалар номларидир. Романларда атоқли отлар том маънода ижтимоий белгилар ҳисобланади; шахс отлари Т.Пулатовнинг романида Д.Рубинанинг кўплаб тилларнинг ўзаро таъсирини кўрсатган романига қараганда ўзига хос ва локал. «Бухоро хонадони кечмишлари» романида асосан тожик ва ўзбек тили лексемалари учрайди.

7. Тилга, тилларга қизиқиши қиёсланаётган ҳар икки адаб ижоди учун, бироқ табиийки, қараб чиқилаётган тиллар миқдори ва ўзига хослигини ҳисобга олган ҳолда характерли. Бунда Тимур Пулатов романида тожик тилининг устуворлиги (Бухоро ҳудудларида) аниқ кўрсатилади, араб тилининг роли муаллиф томонидан атай четлаб ўтилади. Дина Рубина романида қайсиdir тилнинг устуворлиги ҳақидаги масала қўйилмайди, муаллиф ва персонажлар тилига жиддий эътибор қаратилади.

8. Тахлил қилинаётган асарларда концептларнинг лингвомаданий таркиби, хатто вақт / макон каби базавий концептларга нисбатан ҳам турлича. Вақт Душан томонидан аллақандай доимийлик (бу вақтни мусулмонча идрок этиш учун хос), ёки қаллақандай “қуюлиб”, “зичлашиб” бораётгандек ҳис этилади. “Рус канарейкаси” романида макон-вақт континууми ажралган, очик, воқеаларнинг доимий вақт ёки макон-вақтда “кўчиб юриши” кузатилади. Сиёсат концепти Т.Пулатов романида деярли мавжуд эмас, амммо Дина Рубинанинг романида муҳим «нуқта» бўлиб, миллат / дин Тимур Пулатов романида ҳам талқин қилинади. «Бухоро хонадони кечмишлари» романида Бухоро/Олийжаноб бухоролик концепти лингвомаданиятшуносликка оид қимматини белгилайди. Озиқ-овқат субконцепти «Бухоро хонадони кечмишлари» романида деярли мистик аҳамиятга эга, «Рус канарейкаси» романида эса тақиқланган таом турларига деярли эътибор қаратилмайди, гарчи кўчма маънода тўғри (яхудийларнинг овқатланиш қоидаларига жавоб берадиган) таом тилга олинади, шунингдек, қатор ҳолларда (айниқса Истроилда) овқатланиш тизимига жиддий эътибор қаратилади. Лингвостатистик тахлил натижалари Т.Пўлатовнинг «Бухоро хонадонининг кечмишлари» романи матнида концептлар миқдори Дина Рубинанинг «Рус канарейкаси» романидагига қараганда кўпроқ эканини кўрсатди.

9. Тақдир концепти «Бухоро хонадони кечмишлари» романида Душан онгидга тақдир (қисмат) мустақиллик (танлаш эркинлиги) ҳақидаги тасаввурни кескинлаштириб юборади. «Рус канарейкаси» романи қаҳрамонлари оила, насл ҳақида қайғуришади. Бироқ ҳар иккала роман персонажлари онгидга оила образи – турли «катталик»дадир. Биринчи романда яхлит, хатто бир миллатли, яъни маданияти ва динига кўра ягона оила, хатто имкон қадар қўшнилари учун ҳам ёпиқ оила идеал сифатида сақланиб қолади.

Ҳар иккала роман учун жиддий концептлардан бири Оила (насл) концепти ҳисобланади. “Бухоро уйининг кечмишлари” романида насл тарихига чукур кириб бориш, унинг “туғмалиги” ҳақида қайғуриш шарқона менталитетнинг очик қирраси ва романнинг жиддий лингвомаданий хусусиятини ташкил этади ваалоҳида концептлар – Бухоро ва “асл бухоролик” образлари билан боғлиқ.

10. «Бухоро хонадони кечмишлари» романидаги вақт билан «Рус канарейкаси» романидаги вақт оралиқларидан бирини – тахминан XX асрнинг 80-йилларини қиёсласак, айрим мувофиқликларга қарамай, гарчи воқеалар битта мамлакатда рўй барсада, уларда дунё манзараси жиддий фарқланади.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ

ЕЛЬКИН ДЕНИС ЮРЬЕВИЧ

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ПОЛИЛИНГВАЛЬНЫХ
УСЛОВИЯХ

10.00.04 – Языки и литература народов
Европы, Америки и Австралии

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Ташкент – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за В 2017.2.PhD/Fil 173.

Докторская диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу (www.uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziyonet.uz.)

Научный руководитель:

Бакиева Гуландом Хисамовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Джусупов Маханбет
доктор филологических наук, профессор
Щитка Неля Николаевна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Бухарский государственный университет

Защита диссертации состоится «22» мая 2021 года в 10:00 часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом. 21А Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрировано № 4). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом. 21А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.)

Автореферат диссертации разослан «10» мая 2021 года.

(Реестр протокола рассылки № 4 от «10» мая 2021 года).



Л.Т. Ахмедова
И.о. председателя Научного совета по
присуждению учёных степеней, д.пед.н.,
профессор

Х.Б. Самигова
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению учёных степеней, д.филол.н.,
доцент

Ж.А. Якубов
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению учёных
степеней, д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В XXI веке в концептуальном исследовании экономической, культурной интеграции, духовных связей народов мира, проблем взаимного влияния языков и культур в научно-теоретическом аспекте особую значимость приобретает применение интегративных методов, работа с художественным текстом, выявление национально-специфических механизмов формирования культурных значений средств активизации их в речи, обнаружение культурно значимых единиц в речи. Лингвокультурологическое исследование художественного текста в полилингвальных условиях, изучение взаимосвязи, взаимовлияния языка и культуры, проявлений культуры народа, нашедшей свое отражение в языке, интерпретация языка как феномена, носителя культуры является актуальной задачей современной лингвистики.

Мировое языкознание, охватив безэквивалентную лексику и лакуны, мифологизированные языковые единицы, мифологемы и архетипы, обычаи и ритуалы, пословицы, поговорки, фразеологизмы, стереотипы и символы, метафоры и языковые образы, определяет решение таких проблем, как паремиологический, фразеологический фонд языка, стилистический ярус языка, речевой этикет, лингвокультурологическая парадигма, лингвокультурэма, культурный концепт, культурная сема, язык культуры, культурный текст, субкультура, культурная универсалия, менталитет и ментальность, языковая картина мира. Важны научные изыскания в области своеобразных методов стилистической оценки текста в полилингвальной среде, реализации культур в лингвистическом коде, методов работы с художественным текстом, исследования менталитета различных народов.

Поскольку выражение национального сознания и мышления, духовно-нравственная связь между поколениями проявляется посредством языка, в нашей республике осуществляются масштабные исследования в области языкоznания, ибо последовательно проводятся преобразования по формированию электронной платформы научных достижений, базы отечественных и зарубежных научных разработок, усилению сотрудничества каждого высшего образовательного и научно-исследовательского учреждения с престижными зарубежными университетами и научными центрами¹. Возникает необходимость положительного решения вопросов, связанных с преподаванием концептуальной картины мира, отражающей народы и образ их жизни, взаимоотношения с миром, условия существования иностранных языков через призму народа и культуры изучаемого языка.

Данная диссертация, в определенной степени, служит осуществлению задач, намеченных в Указах Президента Республики Узбекистан №УП-5046 «О мерах по дальнейшему совершенствованию межнациональных отношений и

¹Указ Президента Республики Узбекистан. О Государственной программе по реализации Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годах в «Год развития науки, просвещения и цифровой экономики». <https://lex.uz/docs/4751567>.

дружественных связей с зарубежными странами» от 19 мая 2017 года, №УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, №УП-5953 «О Государственной программе по реализации Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годах в «Год развития науки, просвещения и цифровой экономики» от 2 марта 2020 года, №УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года, постановлениях Президента Республики Узбекистан №ПП-4306 «О мерах по организации непрерывной системы выявления одаренной молодежи и подготовки высококвалифицированных кадров» от 3 мая 2019 года, №ПП-4642 «О мерах по широкому внедрению цифровых технологий в городе Ташкенте» от 17 марта 2020 года, а также в других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан. I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, культурном, духовно-нравственном развитии информатизированного общества и демократического государства, и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. Лингвокультурологическое исследование художественного текста в полилингвальных условиях находится в центре внимания отечественных и зарубежных ученых.

Концепция диссертации связана с трудами В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, А.А. Потебни, В.В. Виноградова, Л.В. Щербы, Д.С.Лихачева, Л.А. Новикова, Н.М. Шанского, В.Н. Телия, В.В. Воробьевы, В.А. Масловой, Ю.С.Степанова, А.Вежбицкой, Ю.Н.Караурова, М.Джусупова, М.И. Расуловой и др.

Вопросы органичной связи языка и культуры, влияния различных культурных процессов на язык, языковой картины мира нашли свое отражение в ряде научных работ таких исследователей, как Г.Х. Бакиева, М. Джусупов, К.О.Сапарова, Н.Ф.Алефиренко, Т.М.Балыхина, А.А. Брагина, Н.Д. Бурвикова, В.Г. Костомаров, А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, О.А. Корнилов, В.В. Воробьев, Ю.Н. Караулов, Н.В. Кулибина, Л.В. Миллер, В.А. Маслова, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасова, Н.И. Толстой, В.М. Шаклеин, J. Greenberg, Gary B. Palmer, J. Piaget² в области этнолингвистики, лингвокультурологии,

²Бакиева Г.Х. Problems of creation, recognition and evaluation of the literary text. – Филология масалалари. – Т., 2017. – № 3. р.103-109., Бакиева Г.Х. Лингвистические основы анализа художественного текста. Автореф... дис....докт.филол.наук. – Т., 1993. – 46 с.; Джусупов М., Сапарова К.О. Когнитивная лингвистика как новая парадигма научных знаний // Актуальні проблеми менталінгвістики: Збірник статей за матеріалами Міжнародної наукової конференції. – Черкаси: Ант, 2007. – С. 10-12., Сапарова К.О. Сопоставительно-типовидное исследование фонетики русского и узбекского языков (на материале фоновариантов слов). Автореф.дис....докт.филол.наук. – Т., 2009. – 49 с.; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. – 5-е изд., стер. – М.: Флинта, 2016. – 288 с.; Балыхина Т.М., Нетёсина М.С., Юрманова С.А. Лингводидактическое исследование содержания концептов в когнитивном пространстве текстов конкретной языковой личности// Вестник славянских культур. – №1.2017. – Т.43. – С.196-207, Брагина А.А. Лексика языка и культура страны. Изучение лексики в

лингвострановедения, лингводидактики.

В Узбекистане работы, посвященные монографическому описанию определенных фрагментов языковых картин мира, немногочисленны. К ним можно отнести диссертационные исследования М.К. Халиковой, У.С. Абиходжаевой, А.К. Абдурахмановой³. Однако, учитывая фактическую «взаимопроницаемость» исследования ЯКМ, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, следует отметить целый ряд диссертационных исследований и статей (М.И.Расуловой, Д.У. Ашуровой, А.К. Цой, Ш.С. Сафарова, А.А. Дусабаевой, М.Р. Галиевой, И.М. Тухтасинова)⁴.

Поскольку лингвокультурология тесно связана с когнитивной лингвистикой, следует учесть и исследования в области концептов разных типов и обобщений, а также в области герменевтики: работы Д.С. Лихачева, А.П. Бабушкина, В.В. Колесова, Ю.С. Степанова, И.А. Стернина, З.Д. Поповой, В.И. Карасика, А.А. Брудного, В. Айрапетян,

лингвострановедческом аспекте.—М.: Русский язык, 1981. — 177 с.; Бурвикова Н.Д., Костомаров В.Г. Особенности понимания современного русского текста // Русистика: лингвистическая парадигма кон. XX века. — СПб, 1998. — С. 23-28. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. — М.: Русские словари, 1997. — 412 с.; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. — М.: Индрик, 2005. — 1038 с.; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. —М.: Русский язык, 1980. — 320 с., Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. - Издание 2-е.—М.: ЧеРо, 2003. — 349 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология: Учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Академия, 2001, Карапулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. — М.: Наука, 1987. —264 с.; Кулибина Н.В. Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом. Учебное издание. — М.: Русский язык, 1987. — 143 с.; Кулибина Н.В. Когнитивная модель чтения художественной литературы в лингводидактическом осмыслиении. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: ДиалогМГУ, 1999. — Вып. 10. — С. 123-131., Миллер Л.В. Художественная картина мира и мир художественных текстов. Монограф. СПб.: Филологический факультет. —СПбГУ, 2003.—156 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Академия. 2001. — 208 с.; Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. — М. 1988. — С.173-203, Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб.пособие. —М.: Слово, 2000. —624 с.; Толстой Н.И. Этнолингвистика в кругу лингвистических дисциплин // Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. —М., 1995. —С. 27-40., Шакlein В.М. Лингвокультурология: традиции и инновации [Электронный ресурс]: монография / В.М. Шакlein. — М.: Флинта, 2012. — 301 с.; Greenberg J. Language, culture and communication. Essays by Joseph Greenberg. —Selected and introduced by Anwar S. Dil. —Stanford: Stanford University Press, 1971, Palmer Gary B. Toward a theory of cultural linguistics. —Austin, 1996. —348 р., Piaget J. Language with incognition. Language and Learning. — Camb., Massachusetts, 1980. — Р. 167.

³Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине мира (на материале русского и узбекского языков).: Автореф. дисс... канд. филол. наук — Т., 1999., — 26с.; Абиходжаева У.С. Национально-прагматический аспект при переводе фразеологических единиц: Автореф. дисс... канд. филолог.наук. — Т., 2002., Абдурахманова А. К. Способы номинации лиц как отражение языковой картины мира в узбекском и русском языках. — Автореф. дисс... канд. филол. наук. — Ташкент, 2007.— 24 с.

⁴Расурова М.И. Проблемы лексической категоризации в лингвистике: Автореф. дисс... докт. филол. наук. — Т, 1999. — 40 с.; Ашуррова Д.У. Стилистические и прагматические аспекты словообразования английского языка: Автореф ... докт. филол. наук. — Т.: НУУз, 1993. — 40 с.; Цой А.К. Языковая картина мира в структуре художественного текста // Преподавание языка и литературы. — Т., 2005. —№ 2. — С.36-42, Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. —Жиззах: Сангзор, 2006. — 91 б., Дусабаева А.А. Лингвокогнитивная и интертекстуальная сущность аллюзии в английском языке. Дисс....канд.филол.наук, —Т. 2009. -142 с.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы Word/Суз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира, УзГУМЯ, Дисс...канд.филол. наук. — Т.:2010, Тухтасинов И.М. Лингвокультурологические и гендерные особенности сложных слов в художественном тексте (на материале английского и узбекского языков). Дисс....канд...филол. наук, — Т.: 2011.

Н.Ф. Алефиренко, С.А. Аскольдова, С.Н. Булгакова⁵.

Рассматриваемые в данной диссертации аспекты лингвокультурологии в разной степени затронуты в фундаментальных трудах по общей лингвистике и исследованиям текста: В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, А.А. Потебни, В.В. Виноградова, Л.В. Щербы, М.М. Бахтина, Ю.М. Лотмана, Л.А. Новикова, Н.М. Шанского, В.М. Шаклеина и мн. др.⁶

Тем не менее, лингвокультурологическое исследование художественного текста в полилингвальных условиях не изучено в качестве объекта специального исследования, что и определяет актуальность темы диссертации.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках темы «Научно-исследовательская и научно-творческая работа для докторантов, соискателей и студентов» плана научно-исследовательской работы Узбекского государственного университета мировых языков.

Целью исследования является выявление лингвокультурологических особенностей, присущих художественным текстам русскоязычных авторов Узбекистана и лингвокультурологическое исследование художественного текста в полилингвальных условиях.

Задачи исследования:

разграничить культурно-нейтральные и культурно-маркированные тексты;

определить принципы лингвокультурологического анализа художественных культурно-маркированных текстов на примере романов – объектов настоящего исследования, определить концепты язык, нация, религия, дом, семья (род), творчество/музыка, время и пространство;

проанализировать национально-культурное содержание языковых единиц, в частности, стилистические особенности, лексические единицы, в том числе, иноязычные вкрапления, а также имена собственные и фразеологические единицы;

определить лингвокультурологические особенности базовых концептов –

⁵Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. Антология. – М., 1997. – С.280–287, Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: 1996. – 104 с.; Ю.С. Степанов. Константы: Словарь русской культуры. –М.: Академ.проект, 2001. – 990 с.; Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике. Монография. –Воронеж: Истоки. 2001, –191 с.; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. – 5-е изд., стер. – М.: Флинта, 2016. – 288 с., Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс.– Волгоград: Перемена, 2002.– 476 с.; Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. –М.: Academia, 1997. - С. 267 – 279.

⁶Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 452 с.; Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкоznанию / пер с нем. яз.под ред. и с предисл. Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. –397 с.; Сепир Э. Избранные труды по языкоznанию и культурологии. – М.: Прогресс, 1993. – 356 с.; Потебня А.А.Мысль и язык.– М.: Лабиринт, 1999.– 300 с.; Виноградов В. В. О теории художественной речи. – М., 1971., Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Изд. 2-е, стереотипное. –М.: 2004. – 432 с.; Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – 2-е изд. –М.: Искусство, 1986. – 445 с.; Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Наука, 1970. – 265 с.; Шанский Н.М. Лингвистический анализ художественного текста. – М.: Просвещение, 1990. –186 с.; Шакlein В.М. Лингвокультурология: традиции и инновации [Электронный ресурс]: монография. – М.: Флинта, 2012. – 301 с.

безэквивалентную лексику, мифологизированные единицы языка, паремиологический фонд языка, фразеологический фонд языка;

произвести лингвостатистический анализ базовых концептов и субконцептов в текстах исследуемых произведений.

Объект исследования. В качестве объекта исследования выбраны романы Тимура Пулатова «Страсти бухарского дома» и Дины Рубиной «Русская канарейка».

Предмет исследования. Лингвокультурные особенности художественного текста в полилингвальных условиях.

Методы исследования. В процессе исследования применялись традиционный описательный метод, состоящий в отборе, характеристике и классификации фактического материала; сопоставительно-контрастивный метод; метод когнитивного анализа, концептуального анализа.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

раскрыты через концепты язык, нация, религия, дом, семья, творчество/музыка, время и пространство, отражение лингвоэтнической картины в художественных произведениях;

доказаны посредством пространственных, временных и количественных измерений функциональные возможности языковых единиц, в частности лексико-фразеологических единиц, в раскрытии национально-культурных особенностей этнического ландшафта мира;

доказана в научно-теоретическом аспекте через сравнительный анализ заимствований, имен собственных, фразеологизмов и базовых концептов взаимная относительность национально-культурных особенностей характеров в художественном тексте и индивидуального авторского подхода;

определен посредством описания параллельного времени в художественном тексте закрытый анклав и безгранично пространственные виды формирования полилингвального пространства в произведениях русскоязычных писателей Узбекистана.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

определен с использованием художественных текстов, как базовых объектов лингвокультурологического анализа в условиях полилингвального межкультурного взаимодействия, различные методы разработки стратегии комплексного лингвокультурологического подхода к формированию языковой компетенции, выявлении разных типов организации полилингвального пространства;

доказана интерпретация языка и культуры в качестве самостоятельных, автономно семиотических, во многом структурно изоморфных и взаимно отражающих друг друга систем, лингвистическая модель, тесно связанная с ролью человека – создателя языка, «человеческого фактора» в воспитании гармонично развитой личности, как часть антимоний, диалектически отражающих сущность языка взаимоотношение говорящего и слушателя, языка и речи, системы и её реализации.

Достоверность результатов исследования определяется адекватными цели исследования подходом к объекту и применённых методов,

обоснованностью теоретических данных научными источниками, соответствием выбранных художественных источников предмету исследования, соответствием результатов работы и выбранных методов анализа теоретическим положениям диссертации; публикациями в сборниках научно-теоретических и научно-практических конференций международного и республиканского уровней, статьями, опубликованными в специальных журналах, рекомендованных ВАК; внедрением в практику выводов и рекомендаций, подтверждением полученных результатов полномочными структурами.

Научная и практическая значимость исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что они вносят определенный вклад в исследование взаимодействия национальных языков и культур, что будет способствовать обучению русскому языку на культурологической основе; материалы и выводы диссертации можно использовать в процессе ведения собственно научных исследований (подготовке статей, монографий, диссертаций, разработке нормативов и требований для процесса обучения русскому языку, разработке учебного материала по лингвокультурологии для студентов и магистрантов).

Внедрение результатов исследования. На основе результатов лингвокультурологического исследования художественного текста в полилингвальных условиях:

теоретические выводы в области специфических особенностей концептуальных элементов этнолингвистических карт, основанных на принципах лингвокультурологического анализа текстов послужили основой для разработки модуля VI учебно-методического комплекса по специальности магистратуры 5А111301 – Родной язык и литература (Корейский язык и литература) Ташкентского государственного педагогического университета имени Низами (Справка №89-03-1905 Министерства высшего и среднего специального образования от 4 июля 2020 г.). В результате, послужили систематизации научно-теоретических положений в учебном материале, предназначенном для студентов 1-2 курсов специальности магистратуры;

выводы по функциональным возможностям языковых единиц, в частности, лексико-фразеологических единиц в раскрытии этнической лингвистической картины мира использованы при выполнении прикладного проекта А-1-209 «Создание учебников и учебных пособий на английском языке для специальности магистратуры на основе межкультурного и коммуникативного подхода, и составление узбекско-англо-русского словаря лингвистических терминов» (Справка №89-03-1905 Министерства высшего и среднего специального образования от 4 июля 2020 г.). В результате, послужили основой при освещении тем, подготовленных в рамках проекта учебников и учебных пособий, совершенствовании преподаваемых дисциплин и повышении эффективности обучения;

выводы по сравнительному анализу вкраплений, имен существительных, фразеологизмов и базовых концептов, сформировавшихся под влиянием и

взаимосвязи национально-культурных особенностей характеров в художественном тексте и индивидуального авторского подхода, использованы при выполнении прикладного проекта ОТ-А1-118 «Разработка и внедрение методологии повышения эффективности качества обучения в поликультурном образовательном пространстве Республики Узбекистан» (Справка №89-03-1905 Министерства высшего и среднего специального образования от 4 июля 2020 г.). В результате, послужили научно-практическим источником при составлении «Словаря лингвокультурологических и лингвистических терминов» (Т., 2019.);

выводы в области индивидуальных особенностей создания национально-культурных характеров русскоязычными авторами использованы в научном семинаре, организованном Русским культурным центром Узбекистана, расчетанного на повышение квалификации преподавателей русского языка и литературы города Ташкента и Ташкентской области, русскоязычных педагогов (Справка №89-03-1905 Министерства высшего и среднего специального образования от 4 июля 2020 г.). В результате, послужили совершенствованию методики формирования у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для оценки теоретических положений развития языка художественного произведения;

выводы по двум типам организации полилингвального пространства: «замкнутого анклава» и «пространства без границ» на основе произведений Тимура Пулатова и Дины Рубиной использованы в рамках проекта Гр/П-180-18 «Русский язык и литература в профессиональном общении и поликультурном пространстве» Фонда «Русский мир» (Справка №1962 Саратовской государственной юридической академии от 10.01.2020 г.). в результате, послужили важным источником в подготовке научного доклада на тему «Специфика лингвокультурного анализа художественного текста в полилингвальных условиях».

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 6 научных конференциях, в том числе 3 международных и 3 республиканских.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 30 научных работ, в том числе 5 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе 1 международной и 4 в отечественных журналах.

Структура и содержание диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 130 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается выбор темы исследования, актуальность, определяются цель, задачи, объект, предмет, методы исследования;

отмечается соответствие темы исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан; определяются новизна, теоретические и практические результаты, научная значимость исследования; представлены сведения о внедрении результатов исследования, об апробации, опубликованности материалов исследования.

В первой главе диссертации, озаглавленной «**Теоретические основы лингвокультурологии**» подвергнуты анализу такие проблемы, как феномен языка и культуры, взаимодействие языка и культуры.

Культура – многослойное, многоаспектное явление. В оценке культуры различают разные уровни: низкий, средний, высокий. Каждый текст, устный или письменный, рассматривается с этой точки зрения. Кроме того, следует учитывать, что культура определенного этноса, сословия, периода никогда не была полностью замкнутой, это такое же подвижное, развивающееся понятие, как язык. «Язык считается основным, ярчайшим и устойчивым показателем этноса. Ему сопутствуют другие, исторически менее стабильные и изменяющиеся признаки – признаки единства территории, культуры, этнического (национального) самосознания, государственного образования, хозяйственного (экономического) ареала, социального организма, наконец, антропологического типа <...> Коррелятивные связи языка и культуры многообразны, устойчивы и крепки. Язык может рассматриваться как орудие культуры, даже как одна из её ипостасей (в особенности литературный язык, сакральный язык или язык фольклора) и, как таковой, может описываться через признаки, общие для всех явлений культуры. С другой стороны, язык и культура могут сопоставляться как независимые, автономные семиотические системы, во многих отношениях структурно изоморфные и взаимно отраженные».⁷ Большую роль в формировании духовно богатой личности играет модель лингвистики, неразрывно связанная с «человеческим фактором», с ролью человека-языкотворца. Такое направление было намечено В. фон Гумбольдтом⁸, причем развитие данного направления в современной лингвистике характеризуется антропоцентрической направленностью, противопоставленной господствовавшему в начале XX века строгому системно-структурному подходу, идущему от Ф. де Соссюра⁹ и практически исключающему «человеческий фактор».

В концепции В. фон Гумбольдта соотношение языка и речи, системы и её реализации, говорящего и слушающего – это часть антиномий, диалектически отражающих сущность языка как великого духовного богатства «человеческого рода»¹⁰ и «язык не является произвольным

⁷ Толстой Н.И. Этнолингвистика в кругу лингвистических дисциплин // Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. - М., 1995. - с. 32

⁸ Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкоznанию. – М.: Прогресс, 1984., Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985.

⁹ Соссюр де Ф. Труды по языкоznанию / Переводы с французского языка под редакцией А. А. Холодовича / - М.: Прогресс, 1977. - с.173

¹⁰ В. фон Гумбольдта О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества <https://nsaturnia.ru/kak-pisat-stixi/obzor-stati-v-fon-gumboldta-o-razlichii-stroeniya-chelovecheskix-yazykov-i-ego-vliyanii-na-duxovnoe-razvitiie-chelovechestva/>

творением отдельного человека, а принадлежит всегда целому народу»¹¹.

Наиболее популярным высказыванием В. фон Гумбольдта при обосновании теории ЯКМ разных этносов стало следующее: «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он вступает в круг другого языка»¹². Понятие «круга» широко использует ученик Э. Сепира Б. Уорф, таким образом, в рамках концепции лингвистической относительности фактически закладывается лингвокультурология, которая явно идет от гумбольдтовского «духа языка», от понятия духовной культуры.

В.И. Постовалова, один из самых интересных интерпретаторов концепции В. фон Гумбольдта, подчеркивает, что мысль о конститутивном характере языка для человека как теоретическая идея была впервые сформулирована и разработана в лингвофилософской концепции В. Гумбольдта, причем из этой концепции следуют что: «в лингвистике, избравшей в качестве своей методологической основы антропологический принцип, в центре внимания оказываются два круга проблем: 1) определение того, как человек влияет на язык; 2) определение того, как язык влияет на человека, его мышление, культуру»¹³.

Все указанные выше направления частично пересекаются между собой; они связаны с изучением содержательной стороны языка, семантики, в том числе и текстовой, языковой личности, языка в действии, в реальных ситуациях общения. Необходимо подчеркнуть, что любые аспекты изучения лингвокультурологии, а также языковых картин мира (ЯКМ) означают углубление и активизацию семантических исследований.

Вторая глава диссертации, озаглавленная «Бухара как лингвокультурологический анклав в романе Тимура Пулатова «Страсти бухарского дома» состоит из трёх параграфов.

В первом параграфе «Стилистические и лингвокультурологические особенности романа Тимура Пулатова «Страсти бухарского дома» анализируются относительно замкнутые во времени и пространстве события, это, прежде всего, Бухара 50-80-х гг. прошлого века, хотя экскурсы в историю Бухары в романе довольно многочисленны. На наш взгляд, автор проявляет явное стремление к языку классической русской прозы, однако в целом без тенденции к архаизации лексики и синтаксических конструкций.

Слово (особенно имя собственное), его соотношение с предметом или носителем имени имеет особую значимость в романе. «*Он уже знал, что его так и зовут – Душан, и всякий раз, когда произносилось его имя, понимал, что за этим последует ласка, одобрение или даже порицание, ибо имя было дано ему скорее, как отношение к нему других, как нечто чуждое,*

¹¹В. фон Гумбольдт О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития/ Приводится с сокращениями. Перевод З.М. Мурыгиной /<http://philologos.narod.ru/classics/humboldt.htm>. - с.83.

¹²Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкоznанию. – М.: Прогресс. 1984. – С. 104.

¹³Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука. 1988. – С. 9.

пришедшее извне»¹⁴

Кроме имен собственных (наиболее частотными здесь оказываются топонимы), иноязычные вкрапления, абсолютно необходимые в романе полилингвального типа, относительно редки. Частично они объясняются в подстрочных сносках, частично остаются без объяснения. Одним из важнейших, ключевых вкраплений в тексте романа является лексема *дукбози* – кулачный бой, выступающая как один из символов благородной Бухары и коренных бухарцев.

Вкрапления в романе приводятся как в виде лексем и словосочетаний, так и (изредка) в виде целых предложений. Относительно небольшое количество вкраплений в романе «Страсти бухарского дома» объясняется, на наш взгляд, тем, что основное внимание автора (при учёте его пристального внимания к «предметной картине мира») обращено на освещение духовного становления, развития, сложных эмоциональных отношений героя с членами своей семьи, друзьями, учителями, сослуживцами.

Фразеологизмы в романе используются очень экономно и не представляют особой, своеобразной области исследования. Можно упомянуть лишь о нескольких устойчивых выражениях, например: *Семь удовольствий и сорок печалей*; о трусливом мальчике говорят: наверное, он *съел мозг овцы*.

Подлинным лингвокультурологическим украшением анализируемого романа являются переводы или пересказы народных песен, в том числе и детских, например, «колядки» во время поста. Очень интересна трогательная и в то же время ироничная песня *матчиои* – странствующих дровосеков, трудолюбивых, неимущих (но отнюдь не безгрешных) Иногда такие песни приводятся на языке оригинала и в переводе, что, по нашему мнению, повышает их лингвокультурологическую ценность.

Во втором параграфе **«Концептосфера романа Тимура Пулатова «Страсти бухарского дома»** исследуются базовые концепты произведения. Важную роль, по нашему мнению, играют базовые концепты Время-Пространство, Природа/Общество, Родина (своё, родное)/Чужбина (они в произведениях Тимура Пулатова организованы особым образом). Как особый концепт можно выделить Культуру с субконцептами: Язык, Нация, Раса; Религия; Быт (дом), причём один из важнейших субконцептов – Пища (еда). Н.Д. Алефиренко справедливо отмечает, что «многие понятия, относящиеся к миру природы, окружены мощным ассоциативно-образным ареолом (земля, небо, гора, лес, река, море, поле, дерево и т.п.) или выступают как концепты культуры, что делает необходимым их включение в состав лингвокультурологических объектов»¹⁵

Концепт Количество в романе разбивается на субконцепты. Нумерология и Парность/Одиночество. В устойчивом сочетании «Семь

¹⁴Пулатов Т. Страсти бухарского дома // Избранные произведения в 2-х т. – Т.: Изд-во литературы и искусства им. Гафура Гуляма. 1990. – С. 19.

¹⁵Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 2010. – С. 8.

удовольствий и сорок печалей» употреблены важнейшие для мусульман числа – семь и сорок; концепты Дом, Имущество тесно связаны с этическим решением концептов Бедность/Богатство.

Свообразие характера и интеллекта Душана Темурий проявляется в том, что с детских лет он пытается решить для себя важные вопросы, связанные с такими абстрактными концептами, как Добро/Зло, Правда/Вымысел, Слово/Предмет, Любовь/Ненависть, Парность/Одиночество, Свобода/Предписанность, Бедность/Богатство и др. В этом плане само название романа «Страсти бухарского дома» как будто сбивает с толку, кажется заданным с эффектом «обманутых ожиданий», ведь речь идет об обычной, среднего достатка бухарской семье.

Наиболее существенным концептом в данном романе является концепт Семья (род). Углубление в историю рода, забота о его «возрождении» представляет собой явную черту восточного менталитета, одну из существенных лингвокультурологических особенностей романа и связано с особыми концептами – образами Бухары и «коренного бухарца», «истинного бухарца».

В романе проявляется не только своеобразная этническая трактовка концептов, но и их оригинальное взаимодействие, концепты в романе не выступают изолированно, по принципу соположения, а образуют концептосферу, систему сцепленных или даже переплетенных между собой концептов.

Описание языков, их оценка автором и персонажами, специфика их употребления, нередко в своеобразном смешении, составляют основу организации лингвокультурологического пространства в творчестве Т. Пулатова. В полилингвальных условиях сам язык в разных этнических воплощениях (в романе это таджикский, узбекский, русский, а также арабский) является существеннейшим концептом.

В третьем параграфе «Концепты Бухара и «коренной бухарец» в романе Тимура Пулатова «Страсти бухарского дома» рассмотрены особенности малой родины героев.

По утверждению А.Бочарева, «Если бы не было привычного для нас изречения «У каждого писателя должна быть своя малая родина», то следовало бы сказать: у каждого писателя должна быть своя Бухара»¹⁶. По сути, образом Бухары (благородной Бухары) и «коренного бухарца», «истинного бухарца» пронизан весь роман, Бухара для представителей старшего поколения – это, прежде всего, культурный центр, а «истинный бухарец» – это образованный, культурный, благородный человек, не стяжатель, не взяточник, не жадный в еде, практически бескорыстный. «Род их, славившийся в городе особой учёностью и аристократизмом, жил всегда замкнуто и ревностно оберегая свою чистоту...»¹⁷ Причем «Коренной

¹⁶Бочаров А. Превращения жизни / Изб.произв.: в 2-х т. – Т.1: Страсти бухарского дома: Роман; Морские кочевники: Повесть, - Т.: Изд-во лит.и искусства, 1990. – С. 4.

¹⁷Пулатов Т. Страсти бухарского дома // Избранные произведения в 2-х т. – Т.: Изд-во литературы и искусства им. Гафура Гуляма, 1990. – С.43.

бухарец» не только пропитан вековой мудростью, но и опутан множеством предрассудков.

Однако и здесь не обходится без противоречий, и фактически ко времени взросления главного героя (Душана) образ благородной Бухары и «коренного бухарца», особого типа человека в Узбекистане, становится мифом, но мифом очень важным для нравственного воспитания молодого поколения.

Фактически из персонажей романа «истинными бухарцами» можно назвать только бабушку Душана и её пожилого сослуживца – Ага Сафо Миракова, «прекрасного старика».

Полилингвальное пространство в романе Тимура Пулатова «Страсти бухарского дома» организуется как относительно замкнутое, что соответствует замкнутой, закрытой жизни семьи (в исторической перспективе – рода). Полилингвальность семьи формируется взаимодействием узбекского и таджикского языков, а также определенным влиянием арабского языка. Определенное знакомство с русским языком было у главного героя и в детстве, но только обучение в интернате активизирует влияние русского языка и вводит героя в сферу иной культуры.

Жизнь в полилингвальном пространстве, с одной стороны, обогащает личность, позволяя совмещать в ней разные картины мира, с другой стороны – ставит перед личностью проблемы лингвистического «самоопределения».

Третья глава – «Лингвокультурологическое пространство прозы Дины Рубиной» также состоит из трёх параграфов. В первом параграфе «Специфика прозы Дины Рубиной» рассмотрен ряд отличительных черт творчества Дины Рубиной.

Формирование ее «культурного кода», индивидуально-авторской картины мира Д. Рубиной неразрывно связано с Ташкентом, с благословенным Югом, «со всеми вытекающими подробностями быта, дружб, соседства, некоего «южного вавилонства», смешения языков и рас».¹⁸ Полилингвальное жизненное пространство отразилось, прежде всего, в большом по объёму, весьма оригинальном, возможно, во многом спорном романе «Русская канарейка». Но и в этом романе есть пласт, сходный с содержанием романа «На солнечной стороне улицы»: полилингвальное пространство Казахстана, причем довольно тесно соприкасающееся с Ташкентом, с Узбекистаном. Несмотря на постоянно расширяющуюся полилингвальную среду, мы исходим из предположения, что базовая картина мира Д. Рубиной связана с русским языком. Это подтверждается тем, что культурные стереотипы в её произведениях неразрывно связаны с русской литературой. В творчестве Дины Рубиной, по нашим наблюдениям, проявляются жанрово-стилистические особенности русской прозы последних десятилетий, прежде всего – в пополнении лексики вкраплениями, авторскими неологизмами, жаргонными и даже обсценными лексемами.

¹⁸Рубина Дина Ильинична: Централизованная библиотечная система г. Дзержинска. <http://dzlib.ru/index.php?/literaturnie-dati/rubina.html>.

Тем не менее, не следует недооценивать в творчестве Дины Рубиной и роли других этнических культур: узбекской, казахской, еврейской, проявляющихся, в частности, через своеобразное смешение русского языка и идиша, частично – иранского, немецкого, греческого и испанского.

Для Дины Рубиной в высокой степени характерны стремление к авторским неологизмам разных типов, языковая игра (в том числе в области фразеологии), причем именно «на перекрещивании языков и культур», активное использование советского новояза. Немало в романе словообразовательных неологизмов, которые через своеобразную внутреннюю форму, окказиональность образования создают возможность ярче оттенить изображаемые объекты.

Приведем примеры авторских неологизмов Д. Рубиной: быдлянская жизнь, вееристые листья пальм, заблудистая сеть улочек, канароводная звезда, штиблето-маячная, рюкзако-кроссовочная, «ивангрозный» взгляд, среднетрамвайная внешность, пустобрехий листок.

Вместе с тем встречаются такие не «прижившиеся» еще в русском языке слова, как: *- суицидент, тонмейстер, амбюшюр*.

Иногда окказиональность создается необычным сочетанием:

мужчина ирландской масти, нехилые бабули, запоздалая голова, колосящийся тенор.

Герои Д. Рубиной проявляют склонность к намеренному смешению лексем разных стилистических пластов, например:

Элегантно харчишь на халяву...;

В нашей венецианской котомке...

«Разговорный синтаксис» сочетается с высоким стилем, отражающим подлинные чувства персонажа, но явно выпадающим из общей стилистической окраски прозы Д. Рубиной.

В силу первой профессии Леона Этингера, уникального оперного певца высшего класса (контратенор), в романе содержится огромное количество музыкальных терминов, тончайший анализ музыкальных произведений и их исполнения.

В высоком стиле оценивается «канаровод» Морковный: «Морковный же был неутомимый рапсод своей страсти».

Ср. гораздо более обычную в этом романе фразу: «Постой, не мотай башкой!».

Для Д. Рубиной чрезвычайно характерно употребление сокращений коллоквиального характера: академ (академический отпуск), конса (консерватория), медин (медицинский институт) и др.

Но таковы сложности, противоречия и причуды современной жизни, в которой низкое по форме иногда уживается с высоким по духу.

Во втором параграфе **«Лингвокультурологические аспекты прозы Дины Рубиной»** – охарактеризован процесс формирования индивидуально-авторских особенностей языка Дины Рубиной.

Значительную роль в создании культурологического фона играют иноязычные вкрапления – многоязычные, вплоть до испанских и румынских.

В тематическом отношении это, прежде всего, наименования продуктов, блюд, наименования лиц самого разного характера, от положительных и даже ласкательных до бранных, предметов религиозных культов и ритуалов. Вкрапления в романе Д. Рубиной «Русская канарейка» разнообразны и зачастую неожиданны, очевидно, именно вследствие тесного переплетения языков, культур и судеб.

Приведем отрывок из романа, насыщенный иноязычными вкраплениями, которые, однако, требуют особого лингвокультурологического подхода.

«Опрытные кореянки выставляли на прилавки миски со своими остропахучими салатами и закусками, всеми этими пряными морковками, капустами, грибами, требухой, фунчозой, мясным и рыбным хе...

Сухие терпкие струи запахов – перец, куркума, кинза, зира, барбарис – витали над мисками...»¹⁹.

Выделенные вкрапления остаются таковыми лишь для российского варианта русского языка, для русскоязычных жителей Центральной Азии они стали вполне обычными употребительными обозначениями пищевых продуктов, несмотря на необычность фонетического состава. К ним ещё можно прибавить морковчу и чимчу, названные Диной Рубиной на русский лад. Более того, чимчи – остройшая пряная капуста стала своеобразным шутливым культурным символом корейцев Центральной Азии, на эту тему даже есть несколько добродушных анекдотов.

Из узбекского языка заимствована лексема *курт*, наряду с целым пластом узбекской бытовой лексики.

Ср. также:

- Баурсаки (каз.) – бутурсаки (узб.) – традиционное мучное изделие, как правило, готовится из пресного или дрожжевого теста в виде небольших пончиков (ромбовидной или круглой формы), изготавляемых путём жарки во фритюре в казане.
- Сорпа (каз.) – шурпа (узб.) – заправочный суп или мясной бульон, получивший распространение на Востоке, где он известен под различными наименованиями: шурпа, чорпа, шорпо, сорпа.
- Казы – традиционная колбаса из конины, считающаяся деликатесом.
- Кой басы – национальное блюдо казахов – отварная баранья голова.
- Беташар – обряд открытия лица невесты (беташар – это обряд, традиционно проводимый на казахской свадьбе: невесту вводили в дом жениха и усаживали за ширму. При этом лицо её закрывала шаль. После того, как собирались все приглашённые, торжественно выводили нарядную невесту и проводили обряд **беташар**)²⁰.
- Кыз узату – проводы невесты из отчего дома – важный этап казахской свадьбы²¹.
- Шужуке – шужук – это колбаса из конины, которая подаётся как с

¹⁹Рубина Д. Русская канарейка. Желтухин. К.1. – М. : Эксмо, 2019. – С.66.

²⁰Там же – С. 263.

²¹Казахская свадьба: обряды, обычаи и традиции. <http://www.bilu.kz/svadba.php>

бешбармаком, так и как самостоятельная холодная закуска.²²

Вкраяпления по одесской линии немногочисленны, очевидно, потому, что основной язык общения в Доме Этингера – русский.

Например, такие как:

- бар-мицва²³ (иврит) – праздник совершеннолетия подростка (ивр. בֶּן־מִצְוָה; буквально – «сын заповеди»), бат-мицва (ивр. בָּת־מִצְוָה – «дочь заповеди», – термины, применяющиеся в иудаизме для описания достижения еврейским мальчиком или девочкой религиозного совершеннолетия.

- мейдэле (идиш) – девочка, девушка
- мамзер – бастард
- синие (синенькие) – баклажаны
- банабаки – грузчики
- ватман – водитель трамвая.

Ср. вкраяпления по израильской линии:

- пита – простая лепешка, которая неофициально считается у израильтян народным хлебом

- пита с фалафелем
- пита с хумусом (фалафель и хумус – закуски, приготовленные из бобовых)
- затравки – закуски
- шмарменная – «точка» питания
- фокачча – (**Focaccia**) итальянская лепешка из пшеничной муки, один из самых популярных древних видов хлеба
- фрипри – картошка фри
- соджу – традиционный корейский алкогольный напиток
- борго – это маленький населенный пункт, имеющий, как правило, крепостную стену (то есть, имевший стратегическое значение уже во времена Средневековья), но включающий в себя и те дома, что находятся вне её.²⁴

Для Д. Рубиной характерно пристальное внимание к личному имени персонажей, стремление к их своеобразной этимологизации.

Имена собственные, прежде всего имена людей (личные имена, фамилии, прозвища, клички разведчиков) играют важную культурологическую роль в романе, не случайно само название романа представляет собой «шпионскую» кличку Леона Этингера, одновременно разведчика израильского Массада и знаменитого оперного певца. В романе приводится и вариант этой клички на иранском языке: «*Кенар руси*»²⁵.

Нам представляется, что не случайно фонетически и стилистически противопоставлены имена первой и последней возлюбленной Леона: гордое и красивое имя Габриэла (соответствующее её внешности) и Айя (имеющей очень скромную внешность и к тому же глухой от рождения) – ведь второе имя, по сути, не относится ни к какой традиции, ни к какой культуре, а

²²Рубина Д. Русская канарейка. Желтухин. К.1. – М : Эксмо, 2019. – С.264.

²³Там же. – С.100.

²⁴Рим: Борго Остия Антика. <https://yelkz.livejournal.com/733993.html>

²⁵Рубина Д. Русская канарейка. Голос. К.2. – М : Эксмо, 2019. – С.156.

звучит как первоначальное, детское имя, каким оно и было по происхождению.

«Именослов» казахстанской линии романа не менее интересен, сама фамилия Каблуков оказывается условной, неизвестно откуда взявшейся. В «казахстанском направлении» бытуют такие именования лиц, как «казашка баба Марья» (её настоящее имя Умсын), «Марьин муж», он же «Ванильный дед», фигура крайне неоднозначная, человек, изувеченный войной, пленом и пятнадцатью годами «родных» лагерей физически, нравственно и умственно (в старости стал практически идиотом).

Ванильным дедом его называют потому, что он на своей работе, в лаборатории, ворует пробирки с ванилью и продает в издательстве, где работает Илья. Подлинное его имя, Мухан, всплывает в романе очень поздно, а в Германии он известен под кличкой Казах, которую впоследствии присвоит себе его немецкий сын, разведчик Гюнтер.

Таким образом, система номинации лиц весьма пестра, где-то причудлива, так как отражает и смешения культур, и сложные судьбы персонажей, существенно отличаясь от сложившейся в русской культуре к 80-м годам XX века.

Фразеологический фонд не просто используется в романе, а лингвокультурологически обыгрывается, например: «Старушка скупа, как рыцарь»,²⁶ «Уму нерастяжимо», «Это у него на нервной почке», «Я перегу их, как синицу окунь».²⁷

Своеобразным фразеологизмом в рамках романа можно считать одну из ключевых фраз, связанных с концептами Дом, Семья (род), и многократно повторяемых: «Какая в этом беда дому Этингеров!».²⁸

Фразеологический фонд по казахстанской линии явно обнаруживает лингвокультурологическое тяготение к библейской традиции: Николай Каблуков и Зинаида Константиновна, брат и сестра, регулярно обмениваются фразами: «Труба иерихонская!» и «Ослица Валаамова!»,²⁹ Евангельские и библейские темы вообще очень важны в романе: весь роман пронизан темой легенды о Блудном сыне, причем как в практическом, жизненном отношении, так и в творчестве Леона Этингера.

Из израильского фразеологического фонда интересной представляется ФЕ «откинуть хвост» – умереть.³⁰

Однако в качестве базовых культурных концептов в романе Дины Рубиной сталкиваются и противопоставляются фашистская идеология и высокая человечность, какие бы коллизии не отражала проза Дины Рубиной, они всегда решаются автором с позиций гуманизма и уважения ко всем нациям, языкам, конфессиям.

В третьем параграфе **«Базовые концепты в романе Дины Рубиной**

²⁶Рубина Д. Русская канарейка. Желтухин. К.1. – М. : Эксмо, 2019. – С.436.

²⁷Там же. – С.91.

²⁸Там же. – С.133.

²⁹Там же. – С.25.

³⁰Рубина Д. Русская канарейка. Голос. К.2. – М. : Эксмо, 2019. – С.296.

«Русская канарейка» рассматриваются как закономерный результат лингвокультурологических процессов, характерных для прозы автора.

При освоении полилингвального жизненного пространства Дина Рубина стремится к всеобщему охвату особенностей эпохи, идеологии, быта, особенностей языка и культуры, однако можно всё же выделить систему пересекающихся базовых концептов.

Время/Пространство. Концепт Время настолько важен для автора, что в одном из фрагментов романа пишется с заглавной буквы. Автор делает постоянные «перекидки» из настоящего в прошлое, из века в век, после блестящего выступления Эськи перед венскими музыкантами Винарскими ей грезится счастливое будущее: «...Всё обещало недюжинное будущее: вихрь сирени на иных бульварах, переполненные залы, акульи плавники лучших в мире роялей, рукоплескания публики».³¹

В будущее заглядывает и Большой Этингер, предполагая, что начавшаяся с революций и Гражданской войны «быдлянская жизнь» скоро закончится, но «Двадцатый век в очередной раз выморгнул соринку из своего бездонного, чудовищно выпущенного, равнодушного глаза»³². Большой Этингер вместо счастливого будущего на старости лет попадает как бы во временной пласт прошлого. «Под старость, однако, Большой Этингер совсем съехал с рельсов, вернее, встал на свои особые невидимые рельсы, по которым помчался в даль – но не вперед, а вспять, в детство...».³³

Таким образом, если к концепту Время, сопряженному с концептом История, в целом Дина Рубина относится с должным уважением, то такой отрезок времени, как XX век представляется ей ужасным.

Пространственно-временной континуум в романе «Русская канарейка» разомкнут, открыт. Попытаемся представить себе временные или пространственно-временные перебросы действия в романе, взяв за условную исходную точку Одессу первой трети XX века.

И практически везде создается полилингвальная ситуация, с разным набором языков, с разным отношением к ним, с разной степенью понимания участников ситуации.

Концепты Язык/Нация/Религия. Роман содержит целый ряд намеренных обращений к многонациональным и многоязычным ситуациям, например: «Мария подошла и положила на плечи девочке свои прекрасные тяжелые руки. И все задвигались, вздохнули, заулыбались и заговорили разом на трёх языках...».³⁴

Дина Рубина задает даже читателю лингвистическую загадку: «Говорили они на языке, в котором нет местоимения «вы».³⁵ Очевидно, речь идёт о иврите.

Высоко, хотя и с некоторой иронией, оценивается в романе немецкий

³¹Рубина Д. Русская канарейка. Желтухин. К.1. – М. : Эксмо, 2019. – С.109.

³²Там же. – С.170.

³³Там же. – С.175.

³⁴Там же. – С.109.

³⁵Рубина Д. Русская канарейка. Голос. К.2. – М. : Эксмо, 2019. – С.9.

язык. Кстати, что важно для автора, в немецком варианте легенды о Блудном сыне он именуется «потерянный сын». Именно так воспринимает Большой Этингер своего сына Якова.

Роль русского языка в романе чрезвычайно велика и порой проявляется неожиданно. Самый авторитетный человек в израильской разведке, Иммануэль, когда остается наедине с Леоном, общается с ним по-русски. «*Великая штука, - говорил он, - родной язык, черт бы его побрал! Родной язык ... его хочется держать во рту и посасывать слоги, как дегустатор слагает подробности аромата винного букета, лаская его послевкусие. Хочется ворочать камешки согласных между щек, а гласные глотать по капле, и чтобы смысл иных слов глубоко уходил в землю, как весенние ливни в горах*», говорил Иммануэл с небольшим акцентом, но говорил ярко, запальчиво, иногда неуместно-цветисто, немного книжно, пересыпая вполне культурный текст харьковскими словечками и ругательствами: «*сявка*», «*ракло*», «*раклица*».

Таким образом, языковая политика и отношение к религии, роду, исторической памяти в романе представляют сложное взаимодействие.

Семья является одним из наиболее значимых структур в концептосфере любой лингвокультуры. Возвышенный образ семьи в романе (одна из глав романа называется «Дом Этингера») – это скорее не отражение реалий, а некий идеал, который связывает членов семьи и не даёт семье распасться. В какой-то момент семья редуцируется до Эськи и Стеши (правда, где-то усердно служит новой власти Яков Михайлов, но он уже не Этингер). Однако память рода и дома Этингеров не исчезает в сознании этих мужественных женщин.

В понятии Дом Этингеров явно превалирует Дух над Кровью.

Основные персонажи романа проходят через время, пространство, беды, невзгоды, войны, прежде чем младшие члены семьи осуществляют свои идеалы.

Концепт Политика, тесно связан с концептами Нация (этнос), Религия, Язык является одним из ключевых в романе. Наряду с примерами гуманистического решения национальных проблем, например, трогательной дружбы Аии и израильтянки Михаль, в романе есть примеры звериной ненависти как проявления национальной розни.

Если же рассматривать политику как политическую борьбу, то здесь интересен следующий фрагмент романа. «Что касается Владки – она расцвела. Насмотревшись на развернутые лозунги манифестантов у резиденции главы правительства, покрутившись среди людей и поглотив изрядное количество житейских историй, Владка уяснила главную движущую силу местной политики – ор, кипиш, судебные преследования».³⁶

Концепт Творчество/Музыка пронизывает весь роман и является одним из ярчайших, определяющих, наряду с политическими событиями, судьбы героев.

³⁶Рубина Д. Русская канарейка. Голос. К.2. – М : Эксмо, 2019. – С.162.

Творчество в романе представлено, кроме музыкального, и другими видами деятельности: создание яблоневых садов под Алма-Атой (Зинаида Константиновна), тренировка канареек (Зверолов, Илья, старик Морковный). Все они подлинно творческие люди.

Институт прежней, веками сложившейся семьи стремительно разрушается, что очевидно, очень беспокоит автора, поскольку концептам Семья / Дом / Род в романе уделяется много внимания.

Наряду с этим, автора интересует тип стойкой личности, способный преодолеть любые препятствия и остаться человечным, а также тип скитальца по сложившимся обстоятельствам или по внутренней потребности – таковы Эська, Зверолов и Аяя.

Обе линии благополучно соединяются лишь к концу романа.

Несмотря на высокий уровень образования большей части персонажей романа, **концепт Судьба** является полноправным в романе: сколько узлов завязала и развязала.

Главное действие судьбы – две семьи идут навстречу одна другой в течение целого столетия, причем образование новой семьи – Леон, Аяя, их сын Илюша (по казахстанскому дедушке) не кажется банальным хэппи-эндом. Скорее это выстраданное счастье.

Концепт Природа представлен в романе многообразно, несмотря на «урбанистичность» большинства персонажей. Это и описания предгорий Алма-Аты, и величественное описание пустыни на Ближнем Востоке, и описание экзотических животных, и запах полыни... Но есть еще один важный аспект общения с природой основных персонажей романа: ощущение единства животного мира и человека.

Разумеется, многое из реальных событий многополярного глобализирующегося мира в этом многотомном романе остается недоговоренным, возможно, не полностью проанализированном и оцененном, однако гуманистическая направленность, стремление к объективности и высокой культуре человеческих отношений представляются несомненными.

В работе осуществлен лингвостатистический анализ концептов в исследуемых произведениях. Выявление и отбор концептов осуществлён методом сплошной выборки. В романе Т.Пулатова «Страсти бухарского дома» использованы 24 концепта. Это 100% всех концептов в произведении. Из них 15 базовых концептов (62,5%) и 9 субконцептов (37,5%). Таким образом, на 9 единиц базовых концептов больше, чем субконцептов (15 и 9). В романе Д.Рубиной “Русская канарейка” использованы 15 концептов. Это 100% всех концептов в произведении. Из них, базовых концептов 8 (53,3%) и субконцептов 7 (46,7%). Таким образом, в романе Д.Рубиной соотношение базовых концептов и субконцептов почти одинаковое (8 и 7), тогда как в романе Т.Пулатова количество базовых концептов почти в 1,5 раза больше количества субконцептов (15 и 9). При сравнении количества концептов на материале двух произведений выявлено, что в романе Т.Пулатова используется на 9 концептов больше (24 и 15), чем в романе Д.Рубиной.

Результаты лингвостатистического анализа имеют теоретическое и практическое значение. Они характеризуют содержательный мир текстов, исследуемых в двух произведениях, показывая их сходства и различия в аспекте функционирования разновидностей концептов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Достойное место в системе дисциплин антропоцентрического направления занимает лингвокультурология, тесно связанная с когнитивной лингвистикой, гендерной лингвистикой, социологией, лингвопсихологией и даже лингвополитологией. Лингвистика XXI в. активно разрабатывает направление, в котором язык рассматривается как культурный код нации, а не просто орудие коммуникации и познания. Необходимость лингвокультурологических исследований стала уже общепризнанным фактом, так как в социальной действительности язык обладает способностью воздействовать на формирование национальной культуры.

2. Лингвистика текста является одним из активнейших и перспективных направлений лингвистики со второй половины XX века; она тесно связана с лингвокультурологией, исследованием языковых картин мира, когнитивной лингвистикой и стилистикой. Актуальность этого определяется необходимостью изучения процессов порождения текста, в том числе и художественного, как важнейшей области познавательно-коммуникационной деятельности человека, а также исследование прецедентных текстов как источников лингвокультурологии.

3. Романы Дины Рубиной «Русская канарейка» и Тимура Пулатова «Страсти бухарского дома» написаны на русском языке, и отражают сложные процессы становления героев в 80-е годы XX века в одной стране – это рамки временных совпадений действия романов. Для лингвокультурологического исследования в полилингвальных условиях выбраны вкрапления, имена собственные, фразеологизмы, базовые концепты.

4. Анализ избранных для лингвокультурологического исследования произведений Тимура Пулатова и Дины Рубиной продемонстрировал две формы организации полилингвального пространства, отраженного в художественных произведениях: относительно замкнутое во времени и пространстве (Бухара 50-80-х гг. прошлого века) и «пространство без границ» в романе-эпопее «Русская канарейка», охват многих стран: (Россия, Советский Союз – Одесса и Казахстан, Австрия, Германия, Израиль, Иран, Таиланд, Англия). С нашей точки зрения, этим двум формам в определенной мере соответствует и стилистическая организация произведений.

5. Роман «Страсти бухарского дома» написан на литературном русском языке, выдержано стилистическое единство: просторечия, жаргонизмы, в частности, арго практически не применены. В синтактическом построении текста прослеживается стремление автора использовать усложненные предложения различного типа. Фразеологизмы в романе используются чрезвычайно экономно и не представляют особой, своеобразной сферы

исследования. Относительно небольшое количество вкраплений в романе «Страсти бухарского дома», объясняется на наш взгляд тем, что основное внимание автора (при учёте его пристального внимания к «предметной картине мира») обращено на освещение духовного становления, развития, сложных эмоциональных отношений героя с членами своей семьи, друзьями, учителями, сослуживцами.

6. Вкрапления в романе Дины Рубиной подлинно многоязычны. В обоих романах вкрапления в тематическом отношении – это, прежде всего, наименования конкретных предметов, продуктов, блюд, лиц, религиозных понятий. Имена собственные в обоих романах представляют собой продуманную систему и являются подлинными социальными знаками; закономерно, однако, что имена собственные в романе Т. Пулатова при всём их своеобразии, но более однородны и локальны, чем в романе Д. Рубиной, отражающем взаимодействие многих языков. В романе «Страсти бухарского дома» представлены в основном таджикские и узбекские лексемы.

7. Интерес к языку, языкам характерны для творчества обоих авторов, но естественно, с учетом количества и своеобразий рассматриваемых языков. При этом в романе Тимура Пулатова явно продемонстрировано преобладание таджикского языка (на территории Бухары), автор умышленно обходит роль арабского языка. В романе Дины Рубиной вопрос о преобладании какого-либо языка не ставится, серьезное внимание уделяется языку автора и персонажей.

8. Лингвокультурологическое наполнение концептов в этих произведениях разное, даже по отношению к таким базовым концептам, как Время/Пространство. Время Душаном ощущается как нечто постоянное (что характерно для мусульманского восприятия времени), либо как сгущающееся, уплотняющееся. Пространственно-временной континуум в романе «Русская канарейка» разомкнут, открыт, наблюдаются постоянные временные или пространственно-временные перебросы действия. Концепт **Политика** практически отсутствует в романе Тимура Пулатова, зато в романе Дины Рубиной – это, пожалуй, самая «горячая точка», сопряженная с концептами Нация/Религия. Национальные отношения также затрагиваются в романе Тимура Пулатова, но находят осторожную, «политкорректную» трактовку. Субконцепт Пища имеет особое, почти мистическое значение для романа «Страсти бухарского дома», а в романе «Русская канарейка» запретным видам пищи не уделяется особого внимания, хотя в переносных значениях кошерная пища упоминается, а также в системе питания в ряде случаев (особенно в Израиле) уделяется серьезное внимание. Результаты лингвостатистического анализа показали преобладания количества концептов в тексте романа Т.Пулатова «Страсти бухарского дома» в сравнении с текстом романа Д.Рубиной «Русская канарейка».

9. Концепт Судьба, несмотря на высокий уровень образования большей части персонажей, является полноправным «деятелем» в обоих романах. Но в романе «Страсти бухарского дома» в сознании Душана Судьба (предопределенность) обостряет представление о независимости (свободе

выбора). Герои романа «Русская канарейка» переживают за семью, род. Однако, в сознании персонажей двух романов образ семьи – в различных «величинах». В первом романе в качестве идеала сохраняется целостная, даже состоящая из одной нации, т.е. единая по культуре и религии, закрытая по возможности и даже для соседей семья.

Для обоих романов одним из наиболее существенных концептов является концепт Семья (род). В романе «Страсти бухарского дома» углубление в историю рода, забота о его «возрождении» представляет собой явную черту восточного менталитета и одну из существенных лингвокультурологических особенностей романа и связано с особыми концептами – образами Бухары и «коренного бухарца», «истинного бухарца».

10. Если сравнить время действия романа «Страсти бухарского дома» и один из временных отрезков в романе «Русская канарейка» – примерно 80-е годы XX века, то, несмотря на некоторые совпадения, картина мира окажется в них существенно-различной, хотя действие происходит пока что в одном государстве.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES
UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

DENIS YUREVICH ELKIN

**LINGUOCULTURAL RESEARCH OF ARTISTIC TEXTS IN
POLYLINGUAL CONDITIONS**

**10.00.04 - Languages and literature of the peoples
of Europe, America and Australia**

**ABSTRACT
of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) in philological sciences**

Tashkent – 2021

The theme of the dissertation of a Doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.2.PhD/Fil173

The doctoral dissertation has been carried out at Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website "ZiyoNet" information and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Gulandom Hisamovna Bakiyeva
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Makhanbet Dzhusupov
Doctor of Philological Sciences, Professor

Nelya Nikolaevna Shitka
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization:

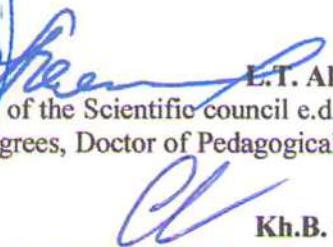
Bukhara State University

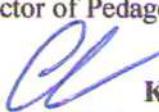
The defense will take place on 29 May 2021 at 10:00 at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

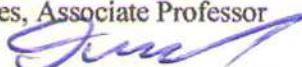
The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages. Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel:(99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of the dissertation was distributed on 10 May 2021 y.
(Registry record No. 7 dated 10 May 2021 y.)




L.T. Akhmedova
Chairperson of the Scientific council e.d. awarding scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, professor


Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor


J.A. Yakubov
Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research work is to identify the linguocultural features of the literary texts of Russian speaking writers in Uzbekistan and to conduct a linguocultural study of the literary text in a polylingual context.

The object of the research –the novels "The Passion of the Bukhara House" by Timur Pulatov and "Russian Canary" by Dina Rubina.

The scientific novelty of the research is as follows:

the reflection of the linguoethnic picture through the concepts of language, nation, religion, home, family, creativity/music, time and space;

the functional capabilities of linguistic units, in particular lexical and phraseological units, have been proved in revealing the national and cultural characteristics of the ethnic landscape of the world, by means of spatial, temporal and quantitative measurements;

the mutual relativity of national and cultural characteristics of characters in a literary text and an individual author's approach was proven in the scientific and theoretical aspects through a comparative analysis of borrowings, proper names, phraseological units and basic concepts;

a closed enclave and infinitely spatial forms of the formation of a polylingual space in the works of Russian-speaking writers of Uzbekistan are defined through the description of parallel time in a literary text.

Implementation of the results of the dissertation research:

Theoretical conclusions on the peculiarities of the conceptual elements of linguistic ethnic maps based on the principles of linguo-cultural analysis of texts was used as a basis for the creation of the module VI of the educational-methodical complex-manual of Tashkent State Pedagogical University named after Nizami for 5A111301 direction of the course - Mother tongue and literature (Korean language and literature) at Masters training department. Reference of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education No. 89-03-1905 as of July 4, 2020). This helped to systematize scientific and theoretical ideas in the curriculum for Masters training department of the first and second year students;

Conclusions regarding the functional capabilities of linguistic units, in particular lexical and phraseological units in the disclosure of the linguistic world view, were used in the project A-1-209 "Development of textbooks and manuals in English for the masters training department students, based on an intercultural and communicative approach, and elaborating of the Uzbek-English-Russian linguistic terms dictionary". Reference No. 89-03-1905 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education as of July 4, 2020. Thus, the dissertation results served as a basis for highlighting the topics created within the project of textbooks and manuals elaboration, improved the way of subjects taught and the effectiveness of studying;

Conclusions regarding the comparative analysis of present nouns, phraseological units and basic concepts formed under the influence and interrelation of national and cultural characteristics of characters in the literary text and by an individual author's approach were used in the applied project

OT-A1-118 "Development and implementation of a methodology for improving the quality of education in the multilingual education system of the Republic of Uzbekistan" (Reference No. 89-03-1905 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education as of July 4, 2020). Thus, the dissertation results served as a scientific and practical source in the compilation of the "Dictionary of Linguocultural and Linguistic Terms" (T., 2019.);

Conclusions on the individual characteristics of Russian-speaking authors in the creation of national and cultural characters were used in a scientific seminar for teachers of Russian language and literature in Tashkent and Tashkent region, organized by the Russian Cultural Center in Uzbekistan. (Reference No. 89-03-1905 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education as of July 4, 2020). As a result, it served to improve the methodology of formation of professional competencies of the audience, necessary for the assessment of theoretical rules of development of the language in the works of fiction;

The conclusions regarding the analysis of the Timur Pulatov and Dina Rubina's works on the types of closed enclaves and boundless spaces of polylingual space formation were used in the project Gr / II-180-18 "The Russian language and literature in the field of professional communication and multiculturalism" of the "Russkiy Mir" Foundation (Reference №1962 of the Saratov State Law Academy, as of January 10, 2020). Thus, the dissertation results served as an important source in the preparation of a scientific report on "Peculiarities of linguocultural analysis of the literary text in a multilingual environment."

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, the conclusion and the list of used literature. The volume of the dissertation is 130 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS**

I бўлим (I часть; I part)

1. Елькин Д.Ю. Cultural linguistics as a result of dialogue between languages and cultures // Филология масалалари. – Т., 2014, – № 3-4. – С.87-90. (10.00.00. №18)
2. Елькин Д.Ю. Принципы изучения лингвистического анализа художественного текста // Ўзбекистон хорижий тиллар (электрон илмий-методик журнали). – Т., 2015, – №2(6). – С. 185-190. (10.00.00. №17)
3. Елькин Д.Ю. Объекты лингвокультурологии в аспекте ярусного строения языка // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки, выпуск 17 (815). – М., 2018.– С.36-43. (10.00.00. №3)
4. Елькин Д.Ю. Язык как феномен культуры // Филология масалалари. – Т., 2020. –№2. – С.87-102. (10.00.00. №18)
5. Елькин Д.Ю. Специфика лингвокультурного анализа художественного текста в полилингвальных условиях // Русский язык и литература в профессиональной коммуникации и мультикультурном пространстве. Материалы Международной научно-практической конференции. – М.: Перо; Саратов: Амирит, 2018.– С.99-101.
6. Елькин Д.Ю. Стилистические и лингвокультурологические особенности романа Тимура Пулатова «Страсти бухарского дома» // Международная конференция: «Русистика в XXI веке: Тенденции и направления развития», – Ереван, Армения, 2019. – С.273-278.
7. Львова И.С., Елькин Д.Ю. Роль межкультурной коммуникации в изучении иностранных языков// Конституция Республики Узбекистан: наука, образование и воспитание молодежи // Материалы четвертой научно-практической конференции, Ч. VI, Т.12, – Т.: Филиал МГУ им.М.В.Ломоносова в г.Ташкенте, 2015. – С.155-159.
8. Львова И.С., Елькин Д.Ю. Лингвокультурологический подход - приоритетное направление в изучении художественного текста //Приоритетные направления использования технологий обучения разносистемным языкам. Материалы научно-практической конференции, – Т., 2015. – С.101-104.

II бўлим (II часть; II part)

9. Елькин Д.Ю. Лингвокультурологический компонент при изучении художественных текстов в условиях межкультурной коммуникации // XX Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы современной науки». – Таганрог, Россия, 2013. –С. 148-150.
10. Елькин Д.Ю. Использование интерактивных методов при изучении лингвистических дисциплин // Ўзбекистон хорижий тиллар (электрон илмий-методик журнали). – Т., 2014. –№4. –С.56-61. (10.00.00. №17)

11. Елькин Д.Ю. Формирование лингвокультурологической компетенции в условиях межкультурной коммуникации // Международная научно-практическая конференция: «Педагогика сотрудничества в системе непрерывного образования». – Т., 2014. – С.175-177.

12. Елькин Д.Ю. Использование в педагогической практике семантических преобразований фразеологических единиц// Наука 21 века: вопросы, гипотезы, ответы. – Таганрог, Россия, 2014. – № 2. – С. 110-112.

13. Львова И.С., Елькин Д.Ю. Внутренний мир художественного текста // Гармонично развитое поколения условие стабильного развития Узбекистана. Сборник научно-методических статей. – Т., 2015. – Ч.5. – С.52-55.

14. Львова И.С., Елькин Д.Ю. Взаимодействие языков в билингвальных и полингвальных условиях // Сборник научно-методических статей. – Т., 2016. – Ч.15. – С.213-216.

15. Елькин Д.Ю. Проблематика лингвокультурологии в современных условиях // Русский язык и литература в образовательном процессе: Материалы Международной научно-практической конференции. – Саратов, Россия, 2016. – С.23-28.

16. Елькин Д.Ю. Художественный текст как объект лингвокультурологического анализа// Молодой ученый. – Казань, Россия, 2016. – №21 (125). – Ч.10. – С.993-995.

17. Елькин Д.Ю. Национально-культурное содержание языковых единиц. // Корееведение Узбекистана. – Т.,2017. – №4. – С.49-63.

18. Львова И.С., Елькин Д.Ю. Диалог языков и культур в процессе межкультурной коммуникации // Приоритетные направления использования технологий обучения разносистемным языкам. Сборник научно-методических статей. – Т., 2017. – С.221-224.

19. Елькин Д.Ю., Львова И.С. Национально-культурная специфика имён собственных // XIII Виноградарские чтения.Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. –Т.-Екатеринбург, 2017. Научное изд-е., – С.64-67.

20. Lvova I.S., Hegay M.V., Elkin D.Yu. Semantics of the Foreign Borrowing in the Artistic Text // Приоритетные направления использования технологий обучения разносистемным языкам. Сборник научно-методических статей. – Т., 2017. – С.41-44.

21. Львова И.С., Елькин Д.Ю. Классика и современность в музыкальном искусстве востока // Роль художественной литературы в межкультурном диалоге. Материалы Международной научной конференции. –Сумгait, Азербайджан, 2018. –С.311-313.

22. Львова И.С., Елькин Д.Ю. Обучение русскому языку на этнокультурной основе // XIV Виноградарские чтения. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. –Т.-Екатеринбург, 2018. Научное изд-е, –С.257-259.

23. Львова И.С., Елькин Д.Ю. Методы и формы обучения русскому языку в поликультурном образовательном пространстве // XV

Виноградовские чтения. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. –Т.-Екатеринбург, 2019. – Т.1., – С.157-164.

24. Елькин Д.Ю. Лингвокультурологические аспекты анализа художественного текста // Сборник тезисов докладов Республиканской научно-практической конференции молодых ученых посвященной 70-летию Академии наук Республики Узбекистан, – Т., 2013. – С. 173-174.

25. Елькин Д.Ю. К вопросу подготовки будущих учителей-филологов к анализу художественного текста. Проблемы гармоничного развития личности в XXI веке: Материалы Республиканской научно-методической конференции, –Т., 2010. С. 237-238.

26. Солдникова Л.Г., Плешакова С.В., Елькин Д.Ю. Лингвистический анализ художественного текста. Методическое пособие для студентов филологических факультетов, – Т., 2008. - 86 с.

27. Ким О.А., Львова И.С., Елькин Д.Ю., Хегай М.В. Информационная база данных «Многоязычный словарь лингвистических и лингвокультурологических терминов» Дастурий маҳсулот учун гувоҳномалар. BGUNo 00342. 31.01.2017.

28. Ким О.А., Львова И.С., Елькин Д.Ю., Хегай М.В. Информационная база данных «Словарь лингвистических и лингвокультурологических терминов (английский, немецкий, корейский, узбекский, русский языки)» Дастурий маҳсулот учун гувоҳномалар. BGUNo 00353. 08.11.2017.

29. Львова И.С., Елькин Д.Ю., Ким О.А. Формы и методы обучения иностранным языкам в поликультурном образовательном пространстве // Свидетельство о депонировании объектов интеллектуальной собственности, Учебное пособие, №3464 13.06.2019 г. Государственная фундаментальная библиотека Академии наук Республики Узбекистан.

30. Львова И.С., Елькин Д.Ю., Ким О.А. Изоморфно-алломорфные процессы в области имен и глагола флексивных и агглютинативных языков, монография // Европейский сертификат по депонированию авторских произведений. EC-01-002407 11.06.2019 г. (Германия, г. Берлин)

Автореферат «Тошкент тиббиёт академияси Ахборотномаси» журнали
тахририятида таҳрирдан ўтказилди.



Разрешено к печати: 30 апреля 2021 года
Объем – 3,0 уч. изд. л. Тираж – 60. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «Times New Roman»
Заказ № 0984 - 2021. Отпечатано РИО ТМА
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru